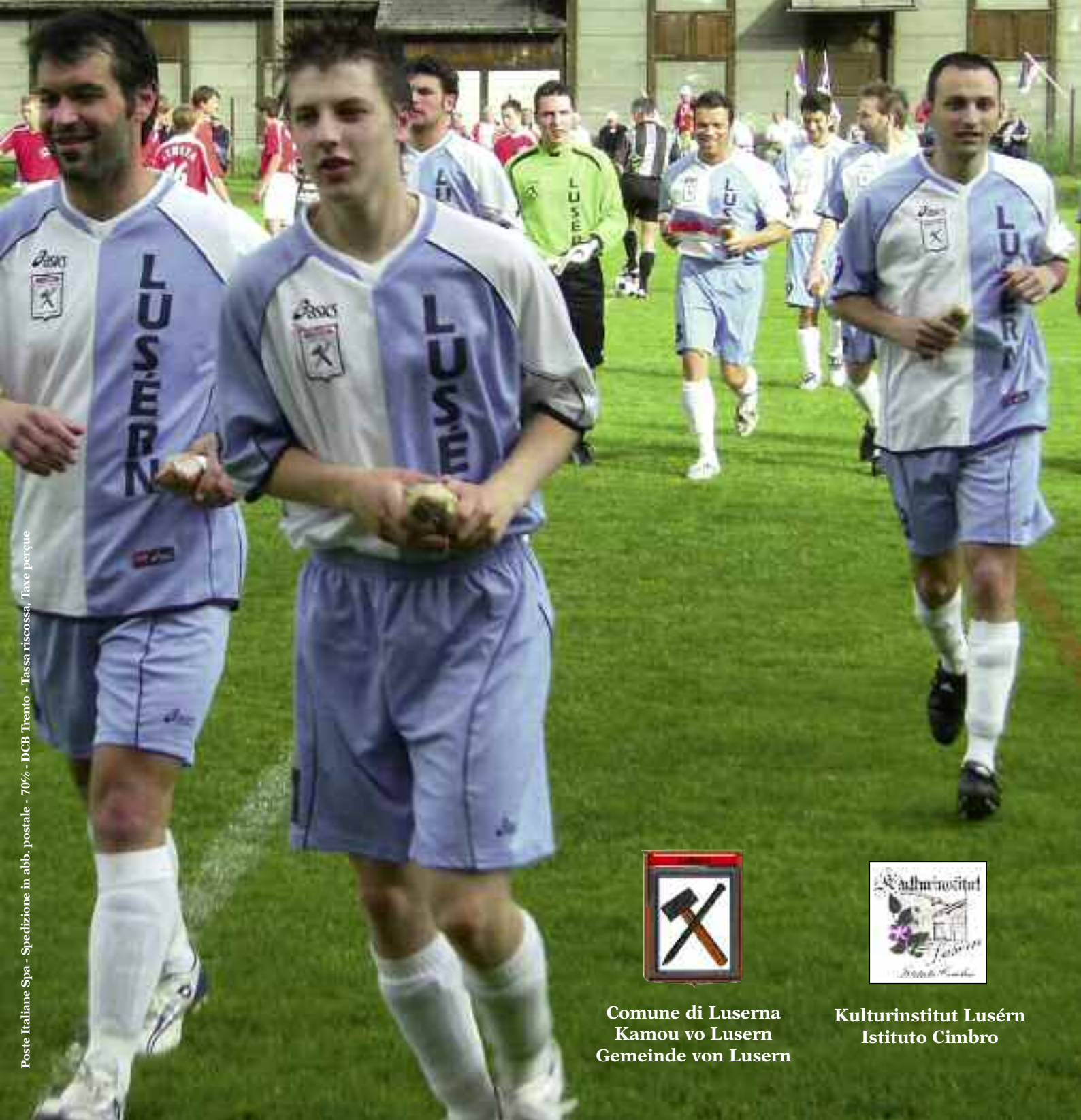


# Dar Foldjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 8 - N. 1-2

AGOSTO 2008



Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - DCB Trento - Tassa riscossa, Taxe perçue



Comune di Luserna  
Kamou vo Lusern  
Gemeinde von Lusern



Kulturinstitut Lusern  
Istituto Cimbro

## Dar Foldjo

Notiziario del Comune di Luserna  
Zeitschrift der Gemeinde Lusern

Periodico quadrimestrale  
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 8 - n. 1-2 - agosto 2008

*Direttore:*

Anna Maria Trenti Kaufman

*Direttore responsabile:*

Roberto Gerola

*Caporedattore:*

Stefano von Galèn

*Comitato di redazione:*

Anna Maria Trenti Kaufman

Fiorenzo von Kastelè

Luigi Nicolussi Castellan

Stefano von Galèn

*Collaboratori/traduttori:*

Andrea Golo Mu

Irene Nicolussi C.G.

Loredana Nicolussi C.G.

Marialuisa Nicolussi Golo

Paula Weiss

*Direzione e redazione*

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna

Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

redazione@istitutocimbri.it

*Realizzazione e stampa:*

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



In copertina:  
*la Nazionale Cimbra  
all'ultimo incontro  
disputato a Laax (Svizzera)*

### REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio / Kamou

Piazza Marconi / Platz • 38040 Luserna / Lusèrn

## Sommario - Saitn

- **Bar mang lem, übarlem odar sterm** 3  
La scelta vivere, sopravvivere o morire  
Die Wahl leben, überleben oder sterben
- **'S bort in Bürgermaistar** 7  
La parola al Sindaco  
Der Bürgermeister hat das Wort
- **Kulturverein Lusern Estate 2008** 11  
Das Dokumentationszentrum Lusern
- **Konsött un rüstrn durch das gântz lem  
von an mentsch vo disedjar** 13  
Le stagioni della vita. Abiti e costumi delle  
dolomiti e delle alpi orientali  
Die jahreszeiten des lebens. Trachten und  
kleidun aus den dolomiten und ostalpen
- **La pagina cimbra "Di Sait vo Lusèrn"** 16  
Die zimbriische Seite „Di Sait vo Lusèrn“
- **Hoach di varm vo Lusèrn pit'ar Zimbar  
Natzional vo palù** 22  
Europeada 2008: solo applausi per la  
Nazionale Cimbra Lusèrn  
Europeada 2008: großer Beifall für die  
Nationalmannschaft Cimbra Lusern
- **Eppaz vo Dizedjar** 26
- **Dar Schmeller khent di zimbar** 28  
Il viaggio di J. A. Schmeller alla "scoperta"  
dei cimbri  
Die Reise von J. A. Schmeller auf der  
"Entdeckung" der Zimbern
- **Una storia in cimbro** 33  
Eine Geschichte in zimbrische Sprache
- **Deliberazioni del Consiglio Comunale** 35  
Die Beschlüsse des Gemeinderates
- **Delibere di Giunta** 37  
Beschlüsse des Gemeindeausschusses
- **Principali Determinazioni del Segretario  
Comunale** 40  
Wichtigste Bestimmungen des Gemeindegereks
- **Dal gruppo consiliare "Alleanza Democratica"** 41  
Von der Gemeinderatsgruppe „Alleanza  
Democratica“
- **Pedemonte in Astetal, bidar untar Tria?** 42  
Pedemonte di nuovo in Trentino?
- **Colon-Retto: Mettiamo Le Mani Avanti** 45
- **Progetto Emas anche sull'altopiano dei Forti** 46  
Projekt EMAS auch auf der Hochebene  
der Festungen
- **Manifestazioni agosto 2008 a Luserna** 47
- **Ünzarne Lesar** 50

## VO DAR REDATZIONG

## Bar mang lem, übarlem odar sterm

**A**lle di laiüt, in lem, hãm guat'z un letzez, un vor alle khinta na zait bo ma nemear boazt bo zo mekka in khopf, ma ventze in sachandar gröazar baz, biar un net alle soin guat zo khemmezan drauz destar, ma alle süachan zo giana vür, zo übarleba, zo süacha eppaz bo da mage gem an schupf zo leba, eppaz bo da mage machan varlern 'z lem. Ditza iz bar vor aniaglaz mentsch ma 'z iz bar vor di lentar o. Un bia magatz net khemmen in sint baz ta hat duerchgemacht ünsar klumma lentle, 'z soinda gest djardar bo da di meararsten hãm gemöcht vort gian, 'z länt iz-zese gelert. Est iz khent di zait vo heva bidar å, zo tüana eppaz vor bem 'z lebeta da un vor di seln bo da zuarkhemmen. Djunge un alte, alle pitnãndar muchan süachan eppaz bo da git naügez lem in länt hevante å von sel bo daz pintet daz meararste: ünsar kultur un ünsar zung: åna dise, baz beratz Lusérn? A lentle aft n'an perge bo da sauget aft'z taal az pi sovl åndre, bo da, an tage, magat gian untar an åndarn kamou. Ditza iz dazzel bo bar net bölln. Bar muchan arbatn zoa az ta ünsar länt sauge auz garecht, 'z mucht soin schümma sovl vor bem 'z lebeta da, sovl vor di seln bo da zuarkhemmen. Tüan ditza iz net sber, ma magat åhevan zo mena di bisan uminum in länt un zo hal-ta saubar un pezzarn di beng. Bar hãm in forte ('z werk) zo richta auz pezzar, bar hãm begela un staigela bo da trang ummar pan gãntz perge, ma mucht lai mechanse. In di birthaüsar beratz schümma, un guat, vennen 'z geezza vo dise djar, un, umbrom net, di sachandar geschribet in da ünsar zung o. Sichar, schraim a zung bo da nia hat gehat a gramatik, iz net destar, un est ke di gramatik izta net alle vennendase destrar z'schraiba ma ditza khint vür vor alln di zungen bo da soin nia gest geschribet ma bo da se soin vürgetrak in di djardar lai redante. Bar muchan net dar-schrakhan un lazzan vorliarn, bar muchan gian vür aft disan bege un vennen alle pitnãndar, a botta vor herta, regln bo da alle muchan nutzan z'schraiba. Ditza iz dazzel bo da bart machan übarlem ünsar zung un ünsar kultur: ün-sar länt. Dar Kulturinstitut pittar Università vo Tria buroatn korse zo lirna ren un schraim az pe biar alln in laiüt bo daz bölln. Alle dise sachandar muchan khemmen gemacht pitnãndar zoa az ta ünsar länt mage vürgian. Bar much-anaz, alle gem zo tüana vor ditza un di Lusérnar, soinsa in länt odar lemsa vort, muchanse machan starch vo dar ünsar zung un vo dar ünsar kultur zoa zo maga soin sterchar zuar di seln bo da böllatn azparaz vorliarn.

Dar diretor Anne Mari Trenti

## DALLA DIREZIONE

## La scelta

## vivere, sopravvivere o morire

**L**e comunità così come gli individui attraversano periodi buoni e meno buoni, fortune e sventure, periodi floridi e periodi di ristrettezze ed in tutto questo bailamme i comportamenti e le reazioni sono i più diversi.

Può prevalere il sentimento di arresa nel desiderio di lasciarsi lentamente morire, oppure il vivere passivamente in attesa degli eventi, oppure ancora il cercare soluzioni per modificare il corso delle cose ed ancora il cercare disperatamente di avere una visione del futuro perchè la vita nonostante tutto va vissuta.

Ogni persona nella propria vita si sarà trovata almeno una volta di fronte a queste scelte e forse

## VON DER DIREKTION

## Die Wahl

## leben, überleben oder sterben

**B**ei den Gemeinschaften ist es wie bei den Menschen, sie machen gute und schlechte Zeiten durch, sie erleben Glück und Unglück, blühende Perioden und solche des Mißstandes; die Reaktionen auf all diese Gegebenheiten drücken sich auf unterschiedlichste Weise aus.

Es kann ein Gefühl der Kapitulation aufkommen und der Wunsch, sich langsam sterben zu lassen, es kann zu einem teilnahmslosen Dahinleben kommen, in Erwartung der Dinge die da vielleicht geschehen werden, oder man versucht Lösungen zu finden, um den Lauf der Dinge zu ändern, spät verzweifelt nach einer Zukunftsvision, denn das Leben geht trotz allem weiter.

ciò che per lo più prevale è quel sentimento di sopravvivenza che ci fa percepire l'unicità della vita e la sua "sacralità".

Questo è tanto più forte e vero se ci convinciamo che uno degli obiettivi dell'esistenza è il creare qualcosa di positivo, di innovativo seppur nei limiti delle capacità ed attitudini di ciascuno.

Da queste scelte non sono esentate le "comunità" in quanto entità costituite da individui con comuni interessi, valori e lingua.

A queste scelte dunque non sfugge neppure la nostra piccola comunità cimbra.

Vi sono stati anni difficili in cui una prospettiva di futuro per Luserna e per la comunità cimbra risultava difficile, anni in cui l'emigrare era il destino della nostra gente.

Ora è giunto il momento di chiedersi cosa possiamo veramente fare per risollevare la nostra comunità ed il nostro paese, per renderlo confortevole per chi rimane e attraente per chi viene da fuori.

È bene che i giovani e meno giovani che vivono a Luserna e fuori, pensino a questo con intensità e generosità di intenti, perchè la vita della nostra comunità e la nostra identità sono il bene comune, ciò che ci differenzia e che ci rende speciali.

Che cosa sarebbe Luserna sull'altopiano se non avessimo la nostra cultura e la nostra lingua? Semplicemente un piccolo paese soleggiato di montagna affacciato sulla Val D'Astico, forse un giorno satellite del nostro vicino.

Ebbene questo non dovrà accadere mai!

Abbiamo tre importanti risorse: il territorio, la cultura e la nostra lingua.

"Noi siamo noi" con la nostra identità, diversa da quella dei nostri vicini, con il nostro antico tedesco, con la nostra creatività ed intelligenza, presupposti da cui dobbiamo partire per ricostruirci.

In un mondo globalizzato per sopravvivere e creare economia È fondamentale differenziarsi, rendersi unici, diversi da chi ci circonda.

Per fare questo dobbiamo intensificare e meglio pianificare gli interventi attuati negli anni recenti.



*Jeder Mensch steht wenigstens einmal im Leben vor solch einer Wahl und was dann in diesen Situationen vielleicht die Oberhand gewinnt und ausschlaggebend ist, ist der Überlebensgeist, der uns vor Augen hält, dass das Leben „einmalig und heilig“ ist.*

*Dieses Gefühl ist umso stärker und wahrhaftiger, je mehr wir uns davon überzeugen, dass eines der Ziele im Leben doch sein muss, etwas Positives zu schaffen, etwas Neues, wenn auch im Rahmen der Möglichkeiten und Fähigkeiten die jedem Einzelnen gegeben sind.*

*Von dieser Wahl sind auch „Gemeinschaften“ nicht ausgeschlossen, da diese aus Individuen bestehen, die gemeinsame Interessen haben, gemeinsame Werte und eine gemeinsame Sprache.*

*Auch unsere kleine, zimbrische Gemeinschaft muss sich dieser Wahl stellen.*

*Es gab schwierige Jahre in welchen es um die Zukunftsaussichten für Lusern und der zimbrischen Gemeinschaft schlecht stand, Jahre in welchen die Auswanderung für unsere Leute die einzige Lösung war.*

*Jetzt ist der Augenblick gekommen wo wir uns ernsthaft fragen müssen, was können wir wirklich tun, um unsere Gemeinschaft und unser Dorf wieder aufzurichten, zu stärken*

*um jenen die hier leben ein angenehmeres Dasein bieten zu können und es für jene die von Auswärts kommen, attraktiver zu gestalten.*

*Es ist nur gut und recht, wenn die jungen und auch die weniger jungen Menschen die in Lusern und außerhalb Luserns leben, sich dies eindringlich und gepaart mit guten Vorsätzen vor Augen halten, denn das Leben unserer Gemeinschaft und unserer Identität ist ein wertvolles Gemeingut, ist etwas, das uns von anderen unterscheidet und uns zu etwas besonderem macht.*

*Was wäre Lusern auf den Hochebenen, hätten wir nicht unsere Kultur und unsere Sprache?*

*Es wäre ein kleines, sonnenüberflutetes Bergdorf das auf das Val D'Asticotale blickt, vielleicht eines Tages als Satellit unseres Nachbarn.*

*Nun, das darf niemals geschehen !*

La cultura è certo il nostro cavallo di battaglia, ma non basta. È necessario accompagnarlo alla cura e valorizzazione del territorio mediante segni visibili.

**È necessario creare interesse curiosità nelle persone che ci visitano e benessere nella gente che abita a Luserna.**

Valorizzare il paesaggio significa sfalciare i prati incolti che circondano l'abitato, in quanto sono la prima immagine che le persone hanno venendo da fuori, curare le facciate delle case e le vie del paese.

**Prendiamo per questi aspetti ad esempio i piccoli e curatissimi paesi del Süd Tirol!**

Ripristinare le fortificazioni della grande guerra, creare vie di accesso ai siti di interesse con segnaletiche intelligenti e percorsi analoghi al fortunato percorso dell'immaginario.

Valorizzare i piatti tipici cimbri all'interno delle strutture ricettive con l'offerta di prodotti e servizio che differenziano e rendono attraenti le nostre strutture rispetto a quelle di Lavarone piuttosto che Folgaria, utilizzare le segnaletiche ed insegne bilingui nei locali (intervento non eccessivamente costoso ma che caratterizza il locale e rimane nella memoria del visitatore)

Sul piano identitario è fondamentale che ognuno di noi si renda conto che curare la conoscenza ed uso del cimbro evitando di divenire dei "semiparlanti" è fondamentale.

Così come fondamentale è l'avvicinarsi allo scrivere nella nostra lingua.

La scrittura certo altera in modo importante i rapporti fra la lingua e il suo utente. Spesso non ci si riconosce con il grafema scelto, ma è importante perseverare, andare avanti perchè questo costituisce un passaggio difficile per tutte le comunità di minoranza non solo per la nostra e rinunciare sarebbe deleterio.

Le tappe di sviluppo della nostra lingua richiedono una pianificazione precisa a cui sarà necessario nel futuro lavorare con maggiore intensità.

Fra le strade possibili da percorrere, nel tentativo di rafforzare la posizione sociale del cimbro, è particolarmente importante l'accrescimento dell'uso scritto (produzione di lirica, poesia, racconti, segnaletica, testi didattici, ecc.).

Il raggiungimento più elevato di produzione scritta dipende ovviamente dall'utilizzo di una ortografia unitaria e di una forma unitaria di lingua scritta, a cui auspicabilmente dovremmo arrivare con la collaborazione di tutti nella consapevolezza che è l'unità di intenti e di obiettivi il

*Wir besitzen drei wichtige Quellen: das Territorium, unsere Kultur und unsere Sprache.*

*„Wir sind wir“, mit unserer Identität, die uns von unseren Nachbarn unterscheidet, mit unserem alten Deutsch, mit unserer Kreativität und Intelligenz, Voraussetzungen von welchen wir ausgehen müssen, um uns wieder zu stärken und aufzubauen.*

*Um in einer Welt der Globalisierung überleben zu können und Wirtschaft zu erzeugen ist es von grundlegender Bedeutung „sich zu unterscheiden“, einmalig, anders als die anderen zu sein.*

*Damit uns dies gelingt, müssen wir die in den vergangenen Jahren verwirklichten Interventionen verstärken und besser planen. Sicher ist die Kultur unsere Hauptattraktion, aber das allein ist nicht genug, sie muss von sichtbaren Zeichen der Pflege und Aufwertung unserer Umwelt begleitet werden.*

***Man muss die Neugierde unserer Besucher wecken und für den Wohlstand der Menschen die in Lusern leben Sorge tragen.***

*Die Landschaft aufwerten bedeutet zum Beispiel, die Wiesen rund um das Wohngebiet zu mähen, denn diese vermitteln den Besuchern einen ersten Eindruck, die Häuserfronten und die Straßen unseres Dorfes pflegen.*

***Nehmen wir uns doch ein Beispiel an den kleinen, gepflegten Dörfern Südtirols!***

*Die Wiederherstellung der Festungen aus dem Ersten Weltkrieg, Zugänge zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten und Fundorten mit klaren Hinweistafeln zu schaffen und ähnliche Pfade wie der gelungene „Phantasiepfad“ sind weitere, künftige Meilensteine.*

*Gastbetriebe und Hotels sollten die typischen, zimbriischen Gerichte wieder auf die Speisekarte setzen, auch um uns mit den angebotenen Spezialitäten von den Angeboten in Lavarone oder Folgaria zu unterscheiden. Hinweistafeln und Schilder in den Lokalen sollten zweisprachig sein (was kein großer Kostenpunkt wäre).*

*Was hingegen unsere Identität betrifft, so sollte sich jeder von uns bewusst sein, dass die Pflege, die Kenntnis und der Gebrauch unserer Sprache von grundlegender Bedeutung sind, auch um zu vermeiden, zu „ähnlich“ aber nicht „echt“ Sprechen zu werden. Nicht weniger wichtig ist es allerdings, sich auch mit der Schreibweise unserer Sprache zu befassen.*

*Die Schrift verändert allerdings stark das Verhältnis zwischen Sprache und ihrem Benutzer. Oft erkennt man sich in der gewählten Art nicht wieder, aber wichtig ist es beharrlich zu sein, weiter zu ma-*



punto di forza necessario per riuscire, non solo a mantenere la nostra lingua, ma a valorizzarne l'utilizzo .

Per questo sono in corso tra l'Istituto Cimbri e l'Università di Trento forme di collaborazione per l'attuazione di corsi di lingua cimbra a cui tutti potranno partecipare (studenti e non) e che consentiranno di ottenere un particolare riconoscimento ai fini dell'ottenimento del patentino di conoscenza della lingua.

La valorizzazione dei tre aspetti paesaggio, cultura e lingua non sono quindi disgiunti ed in dipendenza ma debbono avanzare parallelamente perchè sono la chiave per lo sviluppo della nostra economia.

Per questo è fondamentale che ognuno, nel proprio ruolo, attui interventi in questa direzione ed è oltremodo importante che i cimbri dentro e fuori Luserna comprendano l'importanza di condividere con i propri figli la nostra cultura e lingua.

Il rafforzamento della identità cimbra e del senso di appartenenza alla comunità potrà dunque non solo essere la chiave di volta dello sviluppo socio-economico ma anche la nostra difesa verso gli episodi di insofferenza, pregiudizio e prepotenza che trovano nell'ignoranza, nella mancanza di conoscenza e cultura generale il proprio humus naturale.

*Il direttore*  
Anna Maria Trenti Kaufman

*chen, denn es handelt sich um einen schwierigen Übergang für alle Minderheiten, nicht nur für unsere und zu verzichten, wäre mehr als schädlich, es wäre unverzeihlich.*

*Die einzelnen Stufen zur Entwicklung unserer Sprache verlangen nach einer genauen Planung an der man in Zukunft verstärkt arbeiten wird müssen.*

*Um zu versuchen, die soziale Position der zimbri-schen Sprache zu stärken, könnte man auch den Weg einschlagen, der zu einem stärkeren Gebrauch der Schriftsprache führt (das Schreiben von Lyrik, Gedichten, Erzählungen, Hinweistafeln, Unterrichts-material, usw.)*

*Hochwertiges Schriftmaterial zu schaffen hängt natürlich in erster Linie vom Gebrauch einer einheitlichen Rechtschreibung und einer einheitlichen schriftlichen Sprachform ab. Wünschenswert wäre hier die Zusammenarbeit aller im Bewusstsein, dass ein gemeinsames Wollen und eine gemeinsame Zielsetzung die notwendige Willenskraft schaffen, um unsere Sprache nicht nur zu erhalten sondern auch ihren Gebrauch zu fördern. Zur Zeit läuft daher zwischen dem Kulturinstitut Luserna und der Universität Trient ein gemeinsames Projekt für die Einführung von Kursen in zimbri-scher Sprache an welchen alle teilnehmen können (nicht nur Studenten). Nach erfolgreichem Abschluss ist die Ausstellung eines Diploms für die zimbri-sche Sprache vorgesehen.*

*Zur Aufwertung der drei Aspekte: Umwelt, Kultur und Sprache sollte man daher nicht getrennt oder unabhängig voneinander vorgehen, sondern auf parallele Art und Weise, denn sie sind der Schlüssel zur Entwicklung unserer Wirtschaft.*

*Jeder von uns sollte daher seiner Rolle gemäß auf diese Ziele hinarbeiten und sich wirklich bewusst werden, dass die Zimbri in Luserna und außerhalb Luserns bewusst erkennen müssen, wie wichtig es ist, ihren Kindern unsere Sprache und Kultur weiterzugeben.*

*Die Festigung der zimbri-schen Identität und des Bewusstseins der Zugehörigkeit zur Gemeinschaft könnten daher nicht nur der Schlüssel zu einem sozialen und wirtschaftlichen Aufschwung sein, sondern auch ein Schutzwall gegen die immer stärker werdende Unduldsamkeit, Vorurteile und Gewalttätigkeit, die ihren natürlichen Nährboden in der allgemeinen Unwissenheit und dem totalen Mangel an allgemeiner Kultur finden.*

*Der Direktor*  
Anna Maria Trenti Kaufman

# 'S bort in Bürgermaistar

**L**iabe Lusérnar un tschelln,  
*'S is schümma seng vil von ünsarn laüt bo da soin vort zo arbata bo da khearn bidrum atz Lusérn in summar un schikhan soine khindarn in di kolonia zoa assa spiln pin ändarn klummane Lusérnar und linnen eppas vodar ünsar zung!*

*Est habar das recht zo halta lente ünsar zung. Bar möchan gemas zo tüana alle biar o asta ünsarne khindar und djunge linnen und nützan ünsar zung, bo das hãm get ünsarne altn. Redbar herta as be biar pin khindar: se linnen bahemme un alle bissan ke di khindar bo da hãm gelirnt zboa zungen gian vil pessar ka schual un in lem. Lirnenen ünsar zung is a groases geschenk, 's bil münen haltn gearn di djungen.*

*Dise lestn djardar bo bar soin khent ausgesüacht vür zo trage in Kamou, gebaras zo tüana vil zoa asta khemmen gemacht platz arbat vor ünsarne laüt. Di platz in di berkstattn bo bar soin nå aus zo macha atn Pletz von Motze soin alle khent å gevorst. Bar möchan no aumachan an ändars haus vor di fabrik von speck, bo da bart gem arbat in 8-10 laüt. Als Kamou habar gehelft auleng di LANT a klümmana ditta bo da git arbat von ufficio viarn baibar. Bar böllatn asta no khemmen au genump meararne laür zo arbata. Di diarnen bo da hebatn gearn a sollana arbat atz Lusérn, sölln machans bissan dar firma Lant odar miar.*

*Di arbatn vor in eardgas (metano) hãm groase vorspetung. Di arbatn von Bildungshaus saibar nå vort zo gebase, zoa zo vüara atz Lusérn studentn bia dar lest kurs von drai bochan vo informatik "Webvalley" un vo dar Universität vo Padova. Bar böllatn machan an khlumman supermarket in di Pön, her-richtn pin khnott die maurn ausant von kamouhaus, her richtn un dekhan in Forte Lusérn, ausbetarn die beng von ski vo Millegruman zuar in Haspelkhnott un her richtn a birthaus in di khesarn von Kostas. Bar süachan zo macha naïge servitzi vor di eltarne laüt in Haus von Lusérnar.*

*Ünsarne laüt bo da soin vort, mang darvern basta vür khint atz Lusérn lesante di "Sait vo Lusérn" in earst und drittn vrait von monat in "L'Adige" un schaugante å di "Zimbar Earde" in TCA un Trentino TV in satellit di sãnzta abas di sibane un a halbes (un in sunta das umma un zbuazek und di zehne und zbuazek abas.). Alls ditza ventars in internet in [www.lusern.it](http://www.lusern.it) [www.kulturinstitut.it](http://www.kulturinstitut.it) un Zimbar Earde in [www.youtube.com](http://www.youtube.com) o.*

*Hat an schümman summar! An schümman gruas pin gãntz hertz*

atür Luis

## La parola al Sindaco

**L**iabe Lusernar un tschelln,  
Carissimi concittadine e concittadini ed amici, innanzitutto auguro a voi tutti buone ferie. E bello constatare che molti dei nostri concittadini, che le vicende della vita hanno portato a lavorare e vivere lontano dal nostro paese, ritornano per le ferie a Luserna con la famiglia, e che molti bambini frequentino la colonia cimbra estiva, avendo così occasione di fare amicizie e imparare meglio la nostra antica lingua cimbra. Da poco è entrata in vigore una nuova legge provinciale di promozione delle minoranze linguisti-

## Der Bürgermeister hat das Wort

**L**iebe Luserner un tschelln,  
Liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Freunde, vor allem wünsche ich euch allen frohe Sommermonate. Es ist schön feststellen zu können, dass viele unserer Mitbürger, die durch unterschiedlichste Lebensumstände in andere Länder ziehen mussten um sich dort ihren Unterhalt zu verdienen, mit ihren Familien zur Ferienzeit nach Luserna zurückkommen und viele Kinder das zimbrische Sommerurlaagslager besuchen, wo sie neue Freundschaften schließen können und die Möglichkeit haben, unsere alte zimbrische Sprache besser verstehen zu lernen.



che dei ladini, mòcheni e cimbri, ne siamo soddisfatti, ma dobbiamo ricordarci sempre che la nostra identità sopravvivrà solo se noi tutti siamo convinti che è cosa buona e giusta mantenere viva e tramandare ai bambini la nostra lingua, preziosa eredità dei nostri genitori ed antenati.

Rivolgo quindi un cordiale invito a tutti ad utilizzare sempre, quando possibile, la nostra lingua, anche con i figli ed i nipoti che non la conoscono bene: i bambini imparano subito e come tutti sanno i bambini che conoscono due o più lingue sviluppano una elasticità mentale che gli aiuta ad avere maggiori successi sia a scuola che nella vita. Trasmettere loro la nostra lingua è un atto d'amore, un dono prezioso sotto tutti gli aspetti.

In questa seconda parte della consiliatura l'Amministrazione è particolarmente impegnata nella promozione dell'economia e dell'occupazione. In questo momento il cantiere per la costruzione del "Centro per attività produttive e servizi" fa una certa impressione, ma a lavori ultimati dal livello della strada emergeranno e si vedranno solo due piani con una facciata larga 10 metri e l'altra, lungo la strada, di 40 metri, costituenti il secondo lotto, da poco finanziato ed appaltato.

La cosa più importante è che l'investimento consente il consolidamento delle attività delle ditte esistenti e l'insediamento di nuove, che daranno posti di lavoro. Sarà anche necessario un ulteriore ampliamento, sotto il livello della strada in direzione Tezze, per realizzare un nuovo edificio da adibire a laboratorio di produzione di speck, e che darà lavoro a 8-10 persone. Con eccezionale sensibilità la Provincia ha già stanziato un ulteriore contributo pari al 95% della spesa di 2 milioni di Euro prevista per l'edificio, che sarà quindi di proprietà comunale, mentre la società

*Vor kurzem ist das neue Provinzialgesetz zur Förderung der Sprachminderheiten der Ladinier, Fersentaler und Zimbern in Kraft getreten, was für uns eine große Genugtuung bedeutet. Wir dürfen aber niemals vergessen, dass unsere Identität nur dann überleben kann, wenn wir alle davon überzeugt sind, dass es sich um eine gute und richtige Sache handelt, wenn wir unsere Sprache, wertvolles Erbe unserer Eltern und Vorfahren, an unsere Kinder weitergeben.*

*Ich lade daher alle ein, wann immer es möglich ist, unsere Sprache zu sprechen, auch mit unseren Kindern und Enkelkindern, auch wenn diese sie nicht so gut kennen: Kinder lernen schnell und wie wir alle wissen, Kinder die mehrere Sprachen sprechen entwickeln eine lebhafte geistige Tätigkeit, die ihnen auch in der Schule und im späteren Leben zu Gute kommt. Unsere Sprache weiterzugeben ist ein Zeichen der Liebe, ein in jeder Hinsicht wertvolles Geschenk.*

*In dieser zweiten Hälfte der Amtsperiode engagiert sich die Gemeindeverwaltung ganz besonders für die Förderung der Wirtschaft und der Beschäftigung. Die derzeitige Baustelle für die Errichtung des „Produktions- und Dienstleistungszentrums“ ist ziemlich beeindruckend, aber nach Abschluss der Bauarbeiten wird man von der Straßenebene aus nur zwei Stöcke mit einer 10 m breiten und längs der Strasse mit einer 40 m breiten Front sehen, die den zweiten Teil des vor kurzem finanzierten und bereits vergebenen Bauabschnittes bildet.*

*Das wichtigste ist jedoch, dass diese Investition die Tätigkeiten der bereits bestehenden Firmen konsolidiert und die Ansiedlung neuer Unternehmen fördert, die wieder Arbeitsplätze schaffen. Eine Erweiterung wird unter dem Niveau der Strasse in Richtung Tezze notwendig werden. Dort soll eine neue Anlage zur Speckerzeugung gebaut werden, die 8 – 10 Arbeitsplätze schaffen wird. Die Provinz Trient hat mit einem außerordentlichen Einsatz und großer Sensibilität für dieses Projekt, bereits einen weiteren Beitrag in Höhe von 95 % der Kosten, die sich auf 2 Millionen Euro belaufen, für den Bau des Gebäudes bereitgestellt. Das Gebäude wird daher in Gemeindebesitz übergehen, die Einrichtung der Anlage, die rund 3 Millionen Euro beträgt, wird hingegen von einer privaten Gesellschaft finanziert.*

*Für Lusern eine außerordentlich positive Nachricht.*

*Eine weitere beachtliche Initiative zur Schaffung von Arbeitsplätzen ist die Gründung der LANT GmbH - mit der Gemeinde als Minderheitsbeteiligte*



privata investirà 3 milioni per l'allestimento dello stabilimento. Per Luserna è una bella notizia.

Altra importante iniziativa occupazione è l'avvenuta costituzione in marzo della LANT s.r.l. che vede il Comune come socio di minoranza e Gabrielli Piergiorgio del Telecentro – Euram sas di Borgo come socio di maggioranza e Presidente. Grazie a commesse dell'Informatica Trentina, Unicredit/UPA, SEAC allo stato attuale la Lant occupa tre impiegate a tempo parziale ed una a tempo pieno in lavori d'ufficio. La sede provvisoria è all'ultimo piano del Municipio. Consideriamo estremamente importante creare posti di lavoro anche per le donne, in quanto se le stesse hanno un lavoro sul posto è più facile che possano fermarsi e costituire una famiglia sul posto. Confidiamo in ulteriori sviluppi occupazionali, pertanto le persone interessate prendano contatto con la Lant, eventualmente anche tramite il sottoscritto.

I lavori di posa della rete di distribuzione del metano hanno subito notevoli ritardi per vicende legate al passaggio di proprietà della Avisio Energia. Ora ci è stato assicurato che i lavori riprenderanno con più squadre per recuperare il tempo perduto.

I lavori di ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio ex ponte radio per ricavare un "Centro Servizi Formazione – Bildungshaus Lusern" sono in fase di appalto. Luserna si presta bene per ospitare seminari, corsi, convegni come dimostrano le iniziative portate avanti in questi ultimi anni dall'Università di Padova e da altri enti. Recentemente, per tre settimane, Luserna ha ospitato, per la seconda volta, un corso di altro livello di informatica "Webvalley 2008" organizzato dalla Fondazione Bruno Kessler ed OCSE. La futura disponibilità del Centro Servizi Formativi consentirà di promuovere ulteriormente il turismo culturale di giovani ed adulti.

Abbiamo in corso di progettazione la realizzazione di un piccolo supermarket nell'edificio ex scuola materna di Via Costalta/Pön, la copertura del Forte Lusern e riapertura del piano terra e di una parte dei sotterranei, il ripristino delle facciate del Municipio con il tradizionale "sasso a vista", la rielaborazione del progetto di ampliamento della sede dei Vigili del Fuoco per adeguare anche la parte vecchia alle nuove norme antisismiche.

Nell'ambito dell'Accordo Trentino-Veneto, assieme agli altri comuni interessati, chiediamo il potenziamento del circuito dello sci da fondo, dal Centro Fondo Millegrubbe a quelle di Campolon-

*und Gabrielli Piergiorgio der Telecentro – Euram KG als Präsident und Hauptbeteiligten. Dank guter Aufträge von Informatica Trentina, Unicredit/UPA, SEAC beschäftigt die LANT zur Zeit 3 Angestellte part-time und eine ganzzeitig angestellte Mitarbeiterin für die Bürotätigkeiten. Der vorläufige Firmensitz befindet sich im letzten Stock des Gemeindehauses.*

*Es ist uns ein ganz besonderes Anliegen, Arbeitsplätze für Frauen zu schaffen, da diese, können Sie an Ort und Stelle arbeiten, auch hier eine Familie gründen können.*

*Wir sind zuversichtlich, weitere Arbeitsplätze beschaffen zu können und ersuchen daher alle Interessenten sich an die LANT zu wenden oder durch mich Kontakt aufzunehmen.*

*Die Arbeiten zur Verlegung des Metangasnetzes verzögerten sich leider durch Vorkommnisse, die mit der Eigentumsübergabe der Avisio Energia zusammenhängen. Man hat uns jedoch zugesichert, dass die Arbeiten mit einer größeren Einsatzmannschaft wieder aufgenommen werden, um die verlorene Zeit aufzuholen.*

*Die Arbeiten zur Wiedergewinnung und Erweiterung des ehemaligen Gebäudes „ponte radio“ zur Errichtung des „Bildungshaus Lusern“ werden zur Zeit vergeben. Lusern eignet sich bestens für Seminare, Kurse, Kongresse usw., wie dies in den vergangenen Jahren durch verschiedene Initiativen der Universität Padua und anderen Einrichtungen unter Beweis gestellt werden konnte. In Lusern fand kürzlich bereits zum zweiten Mal ein hoch qualifizierter Kurs für Informatik die „Webvalley 2008“ statt, organisiert von der Stiftung Bruno Kessler und der OCSE. Im neuen „Bildungshaus“ werden sich künftig zahlreiche Möglichkeiten zur Förderung des Kulturtourismus für alle Altersstufen bieten.*

*Auf unserem Programm steht weiters die Errichtung eines kleinen Supermarktes im Gebäude des ehemaligen Kindergartens in der Costalta/Pön-Straße, weiters die Deckung der Festung Lusern und Erschließung des Erdgeschosses und teilweise der unterirdischen Gänge, die Wiederherstellung der Fassade des Gemeindehauses mit dem traditionellen „Sichtstein“, die Erweiterung der Feuerwehrezentrale zur Anpassung des alten Teiles an die neuen Vorschriften für seismische Erscheinungen.*

*Im Rahmen der Abmachung Trentino-Veneto werden wir um Erweiterung der Langlaufloipe vom Ausgangspunkt Millegrubbe nach Campolongo ansuchen, mit eingeschlossen auch die Piste nach Malga Campo, um eine Fußgängerverbindung mit*

go, compresa la pista per Malga Campo, un percorso pedonale con il paese ed il recupero degli edifici di Malga Costesin da destinare a struttura turistica.

L'attivazione di nuovi servizi nel Centro Anziani come pure la costituzione della nuova Comunità degli Altipiani procedono con qualche difficoltà, che dovrebbero trovare superamento nei prossimi mesi.

Vi invitiamo a stare in contatto con la nostra Comunità anche seguendo la pagina cimbra "Di sait vo Lusern" il primo e terzo venerdì del mese sul quotidiano "L'Adige" (riportata anche sul sito internet [www.lusern.it](http://www.lusern.it) sezione Stampe - articoli) ed il telegiornale settimanale cimbri "Zimbar Earde" trasmesso ogni sabato alle 19,30 da TCA e Trentino TV su satellite (replica domenica ore 13,20 e 22,20) e ripubblicati sui siti [www.istitutocimbri.it](http://www.istitutocimbri.it), [www.lusern.it](http://www.lusern.it) e [www.youtube.com](http://www.youtube.com)

Augurando alla nostra Comunità ed a voi tutti ogni bene vi saluto cordialmente

*Luigi Nicolussi Castellan*

*der Ortschaft und um die Wiedergewinnung der Gebäude der Alm Costesin für touristische Zwecke. Die Inbetriebnahme von neuen Dienstleistungen im Seniorenzentrum sowie die Gründung der neuen Gemeinschaft der Hochebenen gehen mit einigen Schwierigkeiten voran, die jedoch in den nächsten Monaten überbrückt sein sollten.*

*Wir laden Sie dazu ein, mit unserer Gemeinschaft in Kontakt zu bleiben und folgende Möglichkeiten zu nutzen: monatlich erscheint jeden ersten und dritten Freitag in der Tageszeitung „L'Adige“ „Di sait vo Lusern“, die auch im Internet unter [www.lusern.it](http://www.lusern.it) unter Presseartikel zu lesen ist, sowie die wöchentliche Fernsehsendung „Zimbar Earde“, die jeden Samstag um 19.30 Uhr von TCA und Trentino TV über Satellitensender (Wiederholung am Sonntag um 13.20 und 22,20 Uhr) ausgestrahlt wird. Veröffentlichungen auf [www.istitutocimbri.it](http://www.istitutocimbri.it), [www.lusern.it](http://www.lusern.it). und [www.youtube.com](http://www.youtube.com)*

*An Sie alle und an die Gemeinschaft gehen meine besten Wünsche und herzlichen Grüsse.*

*Luigi Nicolussi Castellan*



## Kulturverein Lusern Estate 2008

**P**er l'estate 2008 l'Associazione culturale "Kulturverein Lusern" ha programmato una serie di iniziative, nella speranza che esse possano trovare accoglimento sia fra gli abitanti di Luserna, sia tra gli oriundi ed i turisti. Tra luglio e agosto verranno organizzate delle serate di intrattenimento culturale.

**Sabato 26 luglio**, a partire dalle ore 20.30 in Sala Convegni di via Costalta un esperto in scienze naturali, Andrea Nicolussi Castellan, racconterà la *Flora* e la *Fauna* alpina con l'ausilio di una gran quantità di diapositive, in una serata che promette, come da tradizione, di conciliare scienza e divertimento per tutta la famiglia, all'insegna di notizie, divertenti curiosità sugli animali e tematiche ecologiche di grande interesse e attualità.

Ad agosto l'Associazione proporrà invece delle serate di poesia.

**Sabato 2 agosto**, in Sala Convegni a partire dalle 20.30, verrà proposta una serata di *teatro poetico* dal titolo "Ulisse, guardati dal mare!", testo scritto da Pina Sovilla, che sarà interpretato da Alberto Sighele e Rosa Yurcenko, con l'accompagnamento musicale del chitarrista Stefano Cattoni.

**Sabato 9 agosto**, ancora una volta a partire dalle 20.30 in Sala Convegni, verrà proposta una *serata di poesie* in cimbri, italiano e tedesco. La serata sarà allietata dalle diapositive di "Tom".

Tutte le iniziative proposte sono a ingresso libero e gratuito.

Ma quest'anno l'Associazione ha deciso di intraprendere anche un'iniziativa molto complessa e impegnativa: ha indetto infatti un **concorso fotografico** per selezionare le fotografie per il prossimo calendario culturale trilingue in cimbri, italiano e tedesco. Al concorso fotografico potranno parteci-



## Kulturverein Lusern Sommer 2008

**F**ür den Sommer 2008 hat der „Kulturverein Lusern“ eine Reihe von Initiativen geplant, in der Hoffnung, dass diese bei den Einheimischen und den Touristen gut ankommen.

Zwischen Juli und August werden Kulturabende organisiert.

**Samstag 26. Juli**, ab 20.30 Uhr wird Andrea Nicolussi Castellan, naturwissenschaftlicher Experte, im Konferenzsaal von Via Costalta über Flora und alpine Fauna anhand von Diaaufnahmen berichten. Der Abend verspricht eine unterhaltsame Mischung aus Naturwissenschaft und Vergnügen

für die ganze Familie, im Zeichen von Wissenswertem, Merkwürdigkeiten über Tiere und ökologische Thematiken.

Ad agosto l'Associazione proporrà invece delle serate di poesia.

**Samstag 2. August**, im Konferenzsaal ab 20.30 Uhr findet die Theateraufführung mit dem Titel „Ulisse, guardati dal mare!“ statt, ein Stück von Pina Sovilla, Darsteller sind Alberto Sighele und Rosa Yurcenko, mit der musikalischen Begleitung des Chitarristen Stefano Cattoni.

**Samstag 9. August**, um 20.30 Uhr wird im Konferenzsaal erneut der Poesieabend in zimbrischer, italienischer und deutscher Sprache stattfinden. Umrahmt wird der Abend durch eine Diavorstellung von „Tom“ und durch die musikalische Begleitung von Aldo Forrer.

Alle Initiativen sind kostenlos und der Eintritt ist frei.

Heuer hat der Verein aber auch beschlossen eine komplexe und aufwendige Initiative zu starten: es wurde nämlich ein Fotowettbewerb ausgeschrieben, um jene Fotos auszuwählen, die auf dem kommenden dreisprachigen zimbrischen, italienischen und deutschen Kalender abgebildet werden



pare sia abitanti, che turisti e oriundi; la data di scadenza per l'invio delle fotografie è il 30 agosto 2008. Il titolo del concorso, "...bia du sist Lusern – ... come vedi Luserna - ... wie Du Lusern siehst", è volutamente composto dalla sola proposizione secondaria, volendo sottintendere così il duplice invito che l'Associazione rivolge attraverso il concorso: "Mostraci (attraverso le **fotografie**) come vedi Luserna!" ma al tempo stesso anche "Descrivici (con le parole, attraverso le **didascalie** che dovranno accompagnare le fotografie) come vedi Luserna!".

Ogni partecipante potrà inviare fino ad un massimo di tre fotografie recenti, scattate a Luserna, ognuna con una didascalia di accompagnamento, con pensieri, riflessioni, emozioni dell'autore. Per avere tutte le informazioni al riguardo, il bando è disponibile sul sito internet dell'Associazione al nuovo indirizzo web [www.kulturvereinlusern.it](http://www.kulturvereinlusern.it). Per maggiori informazioni è possibile telefonare al numero (+39) 346.9405522.

Ilenia Pedrazza  
Associazione culturale "Kulturverein Lusern"

(16.06.2008)

*sollen. Am Wettbewerb können sowohl Bewohner, als auch Touristen teilnehmen; Einreichdatum ist der **30. August 2008**. Der Titel des Wettbewerbs „...bia du sist Lusern – ... come vedi Luserna - ... wie Du Lusern siehst“, ist gewollt als sekundäre Proposition formuliert, da man damit die zweifache Aufforderung des Vereins unterstreichen wollte: „Zeig uns (mittels Fotos) wie du Lusern siehst!“ aber gleichzeitig auch „Beschreib uns (mit Worten, mittels der Untertitel zu den Fotos) wie du Lusern siehst!“.*

*Jeder Teilnehmer wird maximal 3 aktuelle in Lusern geschossene Fotos einschicken. Jedes Foto muss mit Untertitel (Gedanken, Überlegungen, Emotionen des Autors). Für Informationen kann die Wettbewerbsausschreibung von der Internetseite [www.kulturvereinlusern.it](http://www.kulturvereinlusern.it) heruntergeladen werden.*

*Für weitere Informationen kann man sich telefonisch an die Nummer +39 346.9405522 wenden.*

Ilenia Pedrazza  
"Kulturverein Lusern"

(16.06.2008)

# Konsött un rüsth durch das gântz lem von an mentsch vo disedjar

**B**ia da soïnse ågelek dise djar di laüt von perng: ditza bilda zoang di austellung vo gerüsta vo baibar un vo månnen augerichtet in Dokumentationszentrum vo Lusérn.

*Bas ma sait as pi mentsch khint gezoaget as pi ma se å lek, ma zoaget bi ma steat, ma zoaget vo bo ma khent, aniaglana zait hat sai ågelega.*

*Schaung å di rüsth un di konzött ausgelek in Dokumentationszentrum machtas gian budrum in di zait, 's khint vür z'soïna in åndre, alte djardar, bintsche tritt zo vennase pin bisnon vor zboahundart djar. Ma vorsteat bas 's hatta gepuntent pitnåndar di laüt von perng un bas aniaglas taal un aniagladar perge hat gehat lai selbart.*

*'S soïnda ausgelek viarunachtzek kape geplettra gemacht durch zboahundart djar, 1800 un 1900.*

*Ma mage seng bia ünsarne alte soïnse ågelek vo balsa soïn gebortet. Ma vennt di rüsth un di konzött von spusan, 's geplettra vo dar arbat un das sel voll varm un åndars vo lånt un lånt vor di vairchta. 'S ista sinamai ausgelek das untargeplettra.*

*Di austellung nimmp vür das gånz haus von Dokumentationszentrum un is ummana von pestn af ditza bo da is khent gemacht. 'S is eppas z'sega.*

## Le stagioni della vita. Abiti e costumi delle dolomiti e delle alpi orientali

**N**ell'ultimo numero del Foldjo avevamo anticipato per i lettori il tema della mostra di cui si sarebbe occupato il Centro Documentazione nel corso del 2008. Infatti lo scorso 5 aprile è stata inaugurata l'esposizione dal titolo "Le Stagioni della Vita. Abiti e costumi delle Dolomiti e delle Alpi orientali".

La mostra è allestita su tre piani, nei quali il visitatore può immergersi in uno straordinario percorso che propone una ricca serie di abiti e costumi d'epoca provenienti da 30 Musei e collezioni private situate in Trentino, in Alto Adige-Sudtirolo, nel Tirolo austriaco e in provincia di Belluno. L'evento espositivo si intitola "Le stagioni della vita. Abiti e costumi delle Dolomiti e delle Alpi orientali".

## Die jahreszeiten des lebens. Trachten und kleidun aus den dolomiten und ostalpen

**D**as Dokumentationszentrum Lusern hat am 5. April 2008 eine interessante Ausstellung mit Trachten und Kleidern aus früheren Zeiten, die aus 30 Museen und privaten Sammlungen aus dem Trentino, aus Südtirol, Tirol und der Provinz Belluno stammen eröffnet.

*Es handelt sich um eine originelle und einzigartige Ausstellung, die großes Interesse hervorrufen wird, wie dies im übrigen bei allen, in den vergangenen Jahren veranstalteten Events der Fall war.*

*Die Ausstellung mit dem Titel „Die Jahreszeiten des Lebens. Kleider und Trachten aus den Dolomiten und den Ostalpen“ wird bis 4. November 2008 geöffnet sein. (Nächster Öffnungstermin vom 26. Dezember 2008 bis 6. Jänner 2009). Die Idee zu dieser Aus-*

L'idea di questa mostra è nata da una constatazione molto semplice: il fascino particolare rappresentato dall'abito e dal costume tradizionale, manufatti dal profondo significato simbolico, storico, etnografico e antropologico. Pur essendo numerose le possibili chiavi di lettura del modo di vestire, tutte le interpretazioni concordano sull'importanza di svelare le caratteristiche simboliche dell'abbigliamento di un tempo e la sua evoluzione nel corso degli ultimi due secoli.

L'abito può essere considerato quale riflesso di un'intera comunità, del vivere sociale e del vivere individuale; come vera e propria comunicazione del proprio io interiore, dei propri sentimenti, del proprio stato sociale, della propria identità.

Osservare attentamente gli abiti esposti a Luserna, coglierne i tratti più delicati e particolari, può aiutare ad immergersi nel tempo passato e comprendere le molteplici comunanze nel modo di vestire nelle epoche trascorse, ma anche le peculiarità dell'abbigliamento nelle diverse valli dolomitiche e alpine.

La mostra presenta un'ottantina di abiti, esposti in vetrine, realizzati a cavallo tra Ottocento e Novecento. Si tratta di un percorso divulgativo che segue idealmente l'individuo nell'evoluzione della sua esistenza, dall'infanzia fino all'età adulta, passando attraverso i momenti caratteristici e più significativi della vita: dai vestiti per l'infanzia a quelli degli sposi, dall'abito di lavoro all'abbiglia-

*stellung wurde aus einer einfachen Erkenntnis heraus geboren: dem besonderen Zauber, den diese Trachtenkostüme ausstrahlen, Gebilde mit tiefer, symbolischer, geschichtlicher, ethnographischer und anthropologischer Bedeutung.*

*Vom Kleidungsstil lässt sich vieles ablesen und auf verschiedene Weise interpretieren. Trachten und Kleidung aus früheren Epochen geben uns Aufschluss über symbolische Bedeutungen und ihre Entwicklung im Laufe der letzten zwei Jahrhunderte.*

*Die Kleidung kann eine ganze Gemeinschaft widerspiegeln, das soziale Leben ebenso wie das Leben des Einzelnen; durch sie teilt man sich mit, seine Gefühle, seinen sozialen Status, seine Identität.. Die ausgestellten Kleider und Trachten in Lusern genau zu betrachten, die vielen, delikaten Einzelheiten in sich aufzunehmen ermöglicht es uns, in die Vergangenheit einzutauchen und die zahlreichen Gemeinsamkeiten bei der Art und Weise, sich in den verschiedenen Epochen zu kleiden zu verstehen, ebenso wie die Eigentümlichkeit der Bekleidung in den verschiedenen Tälern der Dolomiten und der Alpen.*

*Die Ausstellung nimmt drei Stockwerke ein und zeigt in Schaukästen ungefähr achtzig Trachten und Kleidungsstücke die zwischen dem neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert getragen wurden. Die Ausstellung begleitet sozusagen den Menschen in der Entwicklung seiner Existenz, von der Kindheit bis zum Erwachsensein und berührt die bedeutendsten Momente seines Lebens: von den*



mento intimo, fino ai meravigliosi costumi festivi che in un trionfo di stili e di colori chiudono il percorso espositivo. Al primo piano sono esposti gli abiti dell'infanzia e della prima giovinezza ma anche quelli relativi al passaggio dalla giovinezza all'età adulta, legati in particolare al rito matrimoniale

Al secondo piano il visitatore incontra gli abiti da lavoro e una sezione dedicata all'indumento intimo. Nelle vetrine al terzo piano sono invece presenti una quarantina di abiti festivi, in gran parte provenienti da Cortina d'Ampezzo, dalle vallate ladine del Trentino e dal Tirolo meridionale e settentrionale.

Complessivamente sono esposti 84 abiti e costumi d'epoca; un numero assolutamente straordinario che fa di questa mostra una delle più complete sul tema dell'abbigliamento tradizionale nelle Dolomiti e nelle Alpi orientali. La mostra aprirà anche nel periodo 26.12.2008 – 6.1.2009.

Lorenzo Baratter

Direttore del Centro Documentazione Luserna  
www.lusern.it



*Kinderkleidern bis zum Brautkleid, von der Arbeitskleidung bis zur Unterwäsche, bis hin zu den wunderbaren festlichen Trachten, die mit einem Ausbruch an Stilrichtungen und Farbkombinationen die Ausstellung beschließen.*

Lorenzo Baratter

Direktor des Dokumentationszentrums Lusérn  
www.lusern.it

### LE STAGIONI DELLA VITA. ABITI E COSTUMI DELLE DOLOMITI E DELLE ALPI ORIENTALI

Centro Documentazione Luserna  
Via Trento / Stradu, 6  
Apertura dal 05.04.2008 al 04.11.2008  
Tutti i giorni ore 10.00 - 12.00 e 14.30 - 17.30  
Aprile, maggio ed ottobre: chiuso il lunedì

- Casa Museo HAUS VON PRÜCK  
Piazza C. Battisti, 1  
Apertura dal 13.06.2008 al 21.09.2008  
Tutti i giorni ore 10.00-11.30 e 14.30 - 17.00
- Pinacoteca MARTIN RHEO PEDRAZZA  
Piazza C. Battisti / Pill, 10  
Apertura 13.06.2008 / 21.09.2008  
Tutti i giorni ore 11.30 - 12.30 e 17.00 - 18.00
- Visite guidate al Paese ed ai Forti di Luserna  
Tutti i sabati e le domeniche dal 21.06.2008 al 21.09.2008  
Ritrovo al Centro Documentazione ore 10.00 (min. 4 pers.)

### KLEIDER UND TRACHTEN AUS DEN DOLOMITEN UND DEN ÖSTLICHEN ALPEN

Dokumentationszentrum Lusérn  
Trientstraße / Stradù 6  
Öffnungszeiten 05.04.2008 - 04.11.2008  
Jeden Tag: 10.00 - 12.00 / 14.30 - 17.30 Uhr  
April, Mai und Oktober: Montag geschlossen

- HAUSMUSEUM HAUS VON PRÜCK  
Battistiplatz / Pill 1  
Öffnungszeiten 13.06.2008 / 21.09.2008  
Jeden Tag 10.00-11.30 Uhr / 14.30 - 17.00 Uhr
- PINAKOTHEK MARTIN RHEO PEDRAZZA  
Battistiplatz / Pill 10  
Öffnungszeiten 13.06.2008 / 21.09.2008  
Jeden Tag ore 11.30 - 12.30 Uhr / ore 17.00 - 18.00 Uhr
- FÜHRUNGEN ZU DEN FESTUNGEN VON LUSÉRN  
Jeden Samstag und Sonntag vom 21.06.2008 bis 21.09.2008  
Treffpunkt Dokumentationszentrum um 10.00 Uhr (min. 4 pers.)

Il Quotidiano / Di Tageszeitungen **l'Adige**

ogni 1° e 3° venerdì del mese / jeden 1° und 3° Freitag des Monats pubblica la pagina cimbra / bringt eine zimbrische Seite

**DI SAI VO LUSÉRN**

PERIODICO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Articoli disponibili anche su / Sammlung der Artikeln in [www.lusern.it](http://www.lusern.it) sezione "stampa" / Sektion „Presse“

Qui di seguito vi proponiamo alcuni articoli pubblicati nei mesi successivi all'ultima pubblicazione di "Dar Foldjo", in alcuni casi con piccole variazioni per rendere più completa la notizia riportata.

Wir präsentieren euch in der Folge einige seit der letzten Ausgabe des Foldjo erschienene Artikel. In einigen Fällen sind die Artikel leicht verändert, um die Nachricht vollständiger wiederzugeben.

## An gruas in president von Kulturverein

**È mancato Urbano Nicolussi Castellan, storico presidente del Kulturverein**  
**Ein Nachruf an den verstorbenen Altpräsidenten des Kulturvereins, Urbano Nicolussi Castellan**  
**(DSVL 04.01.2008)**

**A**n lestn gruas in Urbono. Vor sai volles lem arbat bo dar hat get sain länt vo Lusérn, lasstar est an gro-  
 asan platz ler. Mearare vert issar gest konsildjâr un assessor von Kamou vo Lusérn; vor a khurza zait,  
 als eltarste Assessor hattar gemacht in Bürgarmaistar von länt o. Dar is gest Vize President von Partito Po-  
 polare Trentino Tirolese un von djar 1993 fin vor biane zait, President von Kulturverein Lusern o. Dar hat-  
 ten get vil zo tüana zo macha khennen's länt, zo halta lente ünsar zung, ünsar kultur un ünsar stordja. Vor  
 als ditza khöbar, Vorgel's Gott Urbono. (Inc)

**D**opo lunga malattia, mercoledì 2 gennaio, Ur-  
 bano Nicolussi Castellan ci ha lasciati. Con  
 esso la comunità cimbra perde una personalità  
 significativa. Nato il 15 dicembre 1930 ultimo di  
 una famiglia numerosa con 12 figli, dal padre  
 Hänslé, casaro e capocoro per 53 anni, aveva ac-  
 quisito una spiccata sensibilità culturale e socia-  
 le. L'esperienza di lavoratore emigrato gli aveva  
 consentito di imparare il tedesco. Diplomatosi da  
 adulto assistente edile aveva quindi lavorato in  
 grandi imprese in Svizzera ed in Italia come ap-  
 prezzato capocantiere. È stato più volte consi-  
 gliere comunale ed as-  
 sessore del Comune di  
 Luserna e per un breve  
 periodo da assessore an-  
 ziano ha svolto le fun-  
 zioni di Sindaco in se-  
 guito alle dimissioni del  
 sindaco e del vicesinda-  
 co. Impegnato attiva-  
 mente nel Partito Popo-  
 lare Trentino Tirolese ne  
 è stato anche Vice Presi-



da sinistra/von links Urbano Nicolussi Castellan,  
 Fiorenzo Nicolussi Castellan, Dr Franz Pahl

**M**ittwoch den 2. Jänner hat uns Urbano Nicolussi  
 Castellan nach langer Krankheit verlassen. Mit  
 ihm verliert die zimbrische Gemeinschaft eine her-  
 ausragende Persönlichkeit. Er kam am 15. Dezember  
 1930 als letzter Spross einer Familie mit 12 Kindern  
 zur Welt. Sein Vater Hänslé, der 53 Jahre lang Chor-  
 meister war, übertrug ihm eine unverkennbare kul-  
 turelle und soziale Sensibilität. Bereits im Erwachse-  
 nenalter, legte er die Prüfung zum Baupolier ab und  
 arbeitete in der Folge in großen Bauunternehmen in  
 der Schweiz und in Italien als anerkannter Baufüh-  
 rer. Er war mehrmals Gemeinderat und Assessor in  
 der Gemeinde Lusern und  
 übte auch für eine kurze  
 Periode als Altassessor,  
 aufgrund des Rücktrittes  
 des Bürgermeisters und  
 des Vizebürgermeisters,  
 die Funktion des Bürger-  
 meisters aus. Er war akti-  
 ves Mitglied und Vizeprä-  
 sident der Volkspartei  
 Trentino-Tirol. Er interes-  
 sierte sich leidenschaftlich



dente. Appassionato di letteratura e storia è stato socio e dal 1993 sino a pochi mesi fa presidente dell'Associazione Kulturverein Lusern. Per il Kulturverein ha curato il calendario trilingue e la serie di pubblicazioni trilingue "Lusern kontart - Luserna racconta" ed organizzato attività sportive. È stata una personalità di valore che ha amato molto la nostra Comunità e che per la stessa si è molto impegnato ed ha dato un contributo significativo per farla conoscere e per salvaguardarne lingua, storia ed identità. L'Amministrazione Comunale e la Comunità Cimbra di Luserna-Lusérn ne è riconoscente e non lo dimenticherà. Le persone passano ma le loro buone azioni restano a beneficio anche di chi verrà dopo. Grazie Urbano! Vorgel's Gott, Urbono. (Luigi Nicolussi Castellan - Sindaco di Luserna)

*für Literatur und Geschichte und war noch bis vor wenigen Monaten Präsident des Kulturvereins Lusern. Für den Kulturverein bearbeitete er den dreisprachigen Kalender, eine Reihe von dreisprachigen Veröffentlichungen „Lusern erzählt“ und organisierte sportliche Aktivitäten. Er war eine große Persönlichkeit, er liebte und schätzte unsere Gemeinschaft, für die er sich mit ganzer Kraft einsetzte und einen wertvollen Beitrag leistete um unsere Sprache zu schützen und unsere Identität zu bewahren. Die Gemeindeverwaltung und die zimbriische Gemeinschaft Lusern ist ihm dafür sehr dankbar und wird ihn immer in Erinnerung behalten. Die Menschen ziehen vorbei, aber ihre guten Taten bleiben und kommen auch jenen zu Gute, die ihnen nachfolgen. Danke, Vergelt's Gott! Urbano! (Luigi Nicolussi Castellan-Bürgermeister von Lusern)*

## Vo Gerusalemme aft ünzar Hoachebene, 30 khindar soin khent zo reda vo Patze

**Ragazzi israeliani e palestinesi a Luserna per «Hand in hand»**  
**Hand in Hand" - Kinder aus Israel und Palästina in Lusern**  
**(DSVL 16.05.2008)**

**Z**iz a gântza ândra belt da sel vo Israele un üs pariratzaz, soin sichar, ke da magatn hãm nicht bo da magge gelaichan dar ünzarn stordja, ma se o az be ünzarne altn odar erândre bo dar sait nã zo lesa, hãm gehat zo tüana pit governént un laüt bo da hãm gehat an ândra kultur bo dar net hat gehöart aür. Ber 'z hatzte gehöart taütsch un ber belesch un ditza hat gemacht kriang, mearar baz straitn, net lai fremmege alumma ma tscheln, nachparn un vraütn o. Dize khindar bo da soin khent von an länt bo da sidar herta, zboa kultur un relidjongen khempfanze, hãm gevuntet a länt bo da iz gest guat auzzoziagaze vo asó eppaz. Ba sa bartn khearn bodrum huam, bartnza bidar mochan lem in di vort zo giana ummar pa beng un magare zo grüaza na tschellele vo dar ândar sait. Bar böllatnen gearn man khön, ke sai belt o an tage net bait, bart man soin in Patze az be da ünzar. Stefano von Galèn

**N**oi, cittadini delle nostre comunità e del mondo, ci impegnamo per la Pace e l'Amicizia tra i popoli". È questa la frase riportata in cimbro, italiano, tedesco, inglese, francese, spagnolo, portoghese, arabo, serbo-croato, russo e giapponese, sulla pergamena firmata in occasione dell'Incontro della Pace il 21 agosto 1993 da centinaia di persone di molte nazionalità e affissa in sala consiliare del Comune di Luserna, dove martedì scorso si sono riuniti i bambini delle classi prime, delle scuole medie di Lavarone e di Folgaria e i loro coetanei della Bilingual School di Gerusalemme, l'unica scuola di Israele dove per volontà di genitori ed insegnanti, crescono insieme sia bambini di etnia

**W**ir, Bürger unserer Gemeinschaften und der Welt, verpflichten uns für den Frieden und die Freundschaft zwischen den Völkern". Dieser Satz in zimbrischer, italienischer, englischer, französischer, spanischer, portugiesischer, arabischer, serbisch-kroatischer, russischer und japanischer Sprache steht auf dem von hunderten Personen zahlreicher Nationalitäten unterschriebenen Dokument anlässlich des Friedenstreffens am 21. August 1993. Dieses Dokument ist im Ratssaal der Gemeinde Lusern angebracht, wo sich vergangenen Dienstag Kinder aus den ersten Klassen der Mittelschule Lavarone und Folgaria mit ihren gleichaltrigen Klassenkameraden der Bilingual School aus Jerusalem getroffen haben. Es handelt sich um die einzige Schule in Israel, wo auf Wunsch der Eltern



ebraica che araba, percorrendo così insieme la strada che conduce più proficuamente verso un futuro di pace, nel rispetto delle religioni e delle culture reciproche. Questi 30 alunni con 5 dei loro insegnanti, sono ospiti della fondazione Opera Campana dei Caduti di Rovereto, che ogni anno in occasione del Congresso sul tema dei ragazzi e la pace giunto alla XII edizione, promuove un loro gemellaggio con scuole del Trentino. A Luserna un tempo non lontano secoli, esistevano due scuole differenti entrambe rappresentative di due culture diverse: la scuola italiana offriva ogni giorno il pranzo ai bambini mentre la scuola tedesca, un vestito completo una volta all'anno; già allora era ben chiara l'importanza che rivestiva l'educazione dei bambini, nella futura ideologia politica e culturale delle persone. La convivenza fra le persone dalle idee differenti, ha causato non pochi scontri all'interno della stessa popolazione, non solo nell'isola cimbra è chiaro, ma soprattutto nella memoria degli anziani delle minoranze germanofone, questi ricordi sono particolarmente vivi; essi però sono quasi completamente taciuti, in una sorta di pudore morale che da una parte ha fatto anche del bene. Luserna e la sua gente ora, sono un esempio di come si può sperare in un futuro costruito sulla fraterna convivenza di culture diverse, un tempo in contrasto, senza dimenticare il passato ma nemmeno trascinarlo come una zavorra improduttiva. Speriamo che la Bilingual School di Gerusalemme non rimanga l'unica nel suo intento e che dal suo esempio possano germogliare nuove piante di Pace.

*und Lehrer hebräische und arabische Kinder gemeinsam unterrichtet werden und gemeinsam den Weg zu einer friedlichen Zukunft in gegenseitigem Respekt für Religionen und Kulturen beschreiten. Diese 30 Schüler und ihre Lehrer sind Gäste der Stiftung „Hilfswerk - Glocke der Gefallenen - in Rovereto“, die jedes Jahr anlässlich des Kongresses zum Thema Kinder und der Frieden - der heuer bereits zum 12. Mal abgehalten wird – eine Partnerschaft mit den Schulen des Trentino fördert. In Lusern gab es vor nicht allzu langer Zeit zwei verschiedene Schulen, die zwei unterschiedliche Kulturen vertraten: die italienische Schule bot den Kindern täglich das Mittagessen an, während die deutsche Schule die Kinder einmal im Jahr mit Kleidung versorgte; schon damals war man sich darüber klar, wie wichtig die Erziehung der Kinder in der künftigen politischen und kulturellen Ideologie der Menschen ist. Das Zusammenleben von Menschen mit unterschiedlichen Ideen führte innerhalb der Bevölkerung zu beträchtlichen Spannungen; dies betraf natürlich nicht nur die zimbriische Sprachinsel, sondern vor allem die Gruppe der deutschen Minderheiten in der unsere Alten lebten und deren Erinnerungen an diese Zeit tief in ihrem Gedächtnis eingepägt ist. Eine Art Schamgefühl über diese Zeit brachte jedoch die Menschen zum Schweigen, was aber für Lusern nicht unbedingt von Nachteil war. Lusern und seine Menschen sind heute ein Beispiel dafür, wie man auf eine Zukunft des brüderlichen Zusammenlebens unterschiedlicher Kulturen hoffen kann ohne dadurch die Vergangenheit zu vergessen, oder sie als unnötige Last weiter mit sich zu schleppen. Wir hoffen, dass die Bilingual School aus Jerusalem nicht die einzige, beispielgebende Schule bleiben wird und dass aus ihren Erfahrungen neue Friedensknospen entspringen können.*

## Iz dizar dar djüst bege zo macha übarlem Lusérn un di lentla von perng?

**Presentata la nuova Lant srl - il lavoro raggiunge la montagna?**

**Die neue LANT GmbH stellt sich vor - kommt die Arbeit auf den Berg**

**(DSVL 04.07.2008)**

**G**estarn at'z Lusérn, izta khent getzoaget alln di "Lant" di ditta bo da alle di lusérnar khennen sa gerecht un bo sa aromai alle hoazan Telezentrum, az be 'z hat parirtsoin si khint gehoazt ben ma san hat geredet vor se hat offegetânt. Ploaze gekhennate laiüt, soin khent z'- segaze (un zo zoagaze vo alln in djornalisten bo da soin zuarkhent) umbrom siänka az iz a khlummana ditta, iz da earst botta bo ma sait guat zo geba eppaz z'arbata in laiüt (vor est baibar) bo da lem aftn perge, nützante di modernege teknolodjie bo da fin est soin genützt lai in di stattn un in di lentar von tal. Az vângat vuaz gerecht, ünzar lânt magat soin daz sel bo da zoaget ke ma mage auhaltn di ekonomia von khlumman lentar von perge, pit arbat ändarst baz da sel ägehent in turistn. Ändre djunge o, magatn vângen koradjio un züachan zo prenganen di arbat bo sa machan in di statt, at'z Lusérn un asó ünzar lânt magat übarlem pit soin laiüt o un nèt laise laise, khemmen herta mearar 'z lânt vor un von turistn. (SvG)

**L**userna nonostante le sue peculiarità che la rendono, se non unica almeno "originale" e che di queste peculiarità ha fatto strumento di sopravvivenza, rimane pur sempre un paesino di montagna con tutti i disagi e le difficoltà soprattutto economiche ed occupazionali, che hanno portato ad un veloce ed inesorabile spopolamento che, se non arrestato, porterà alla sua scomparsa e con lei anche della sua millenaria cultura. È perciò che si guarda con particolare attenzione a questa nuova via, a questa iniziativa intrapresa tre anni orsono dal Comune di Luserna con il Comitato territoriale Unicredit, che hanno individuato nella Euram sas Telecentro Vasugana e nel suo Ammini-

**L**usern ist es gelungen, aus seinen Eigenheiten, die es zwar nicht einmalig aber doch zu einem "Original" machen, ein Instrument zu Überlebenszwecken zu schaffen, ohne dadurch den Charakter eines Bergdorfes mit all seinen Schwierigkeiten, vor allem was Wirtschaft und Beschäftigung betrifft, die zu einer unaufhaltsamen Abwanderung geführt haben, zu verlieren und damit seine tausendjährige Kultur. Deshalb verfolgt man diesen neuen Weg mit großer Aufmerksamkeit, diese Initiative die vor drei Jahren von der Gemeinde Luserna zusammen mit dem Gebietskomitee Unicredit ins Leben gerufen wurde. Man zog die Euram Telecentro Valsugana und ihren Geschäftsführer Piergiorgio Gabrielli als möglichen Verwalter eines



da sinistra/von links: Piergiorgio Gabrielli, Mariangela Franch, Dario Pallaoro, Lorenzo Dellai, Luigi Nicolussi e Clara Fresca Fantoni

stratore Piergiorgio Gabrielli, il possibile gestore di una Società che dia occupazione soprattutto a donne del paese, che in tal modo non sono costrette a trasferire la famiglia in fondovalle. La società per servizi informatici Lant srl, presentata ufficialmente ieri davanti a numerosi illustri ospiti, in primo luogo il Governatore Dellai, sembra dare speranza, perché grazie al progresso delle nuove tecnologie informatiche, è il “progetto pilota” che può dimostrare che è possibile che i posti di lavoro possano essere distribuiti più equamente sul territorio, andando incontro alle esigenze occupazionali delle popolazioni di montagna, le più penalizzate e lasciate sino ad ora al margine del progresso economico e sociale.

*Unternehmens in Betracht, das vor allem den Frauen des Dorfes Arbeit verschaffen konnte, sodass diese nicht gezwungen waren, mit ihren Familien auf Arbeitssuche in die Ebene zu ziehen. Die LANT GmbH - Gesellschaft für Informatik – wurde gestern in Anwesenheit des Landeshauptmannes der Provinz Trient, Lorenzo Dellai und zahlreicher Persönlichkeiten offiziell vorgestellt. Dank dem Fortschritt der neuen Technologien auf dem Sektor der Informatik ist dieses „Leitprojekt“ ein Beispiel dafür, dass Arbeitsplätze auf gerechtere Weise verteilt werden können und man somit den Bedürfnissen der Bergbevölkerung nach Beschäftigungsmöglichkeiten entgegenkommen und sie aus ihrem Randdasein in Bezug auf den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt befreien kann.*

## Nèt lai at'z Lusérn, at'z Lavrou o dar birbl hat gemacht schaan bobrall

**Ancora visibili sugli Altipiani i segni della furia del “Birbl”  
Auf die Hochebenen sind die Zeichen des Wirbels noch sichtbar  
(DSVL 18.07.2008)**

*D*i altn gedenkhanz, dar birbl iz khent åndre vert at'z Lusérn. A botta untar 'z kriage, ummana in djar 1958 in djenaro: “z tach von haus vo dar Bepòpa, iz geflattart fin in di Pön”, “z tach von sel von Pòlèt, izzeze geheft un gespert az be a libar”, “raisar az be elbar, hãm geflattart az be höbe”. Dizedjar az be haüt, di laüt soïn darsrakht z'sega in znicht bint machan in birbl, ma furse mearar in tage darnå z'sega baz vor an schade dar hat gemacht. Tüat schaan zuar in ?ndarnperng, z'sega di striavan balt bait az be beng, pin vaüchtn bo dar hat gepükht fin zo precha. Di birsastn schaan at'z Lusérn, in Hof a tach pit plech iz gevalt aftn bege un ka dar Tesch a tokko von naüge tach von Kastélé, iz geflattart nidar nå in naüing haüsar von Rebeschini. Bart'z soïn da lest bo da vürkhint vor haür? Bar bölln'z gearn gloam. (svg)

**“B**irbl” è la parola in cimbro per indicare la tromba d’aria e già il fatto che esista il termine e soprattutto che esso sia ancora comunemente utilizzato, può essere indicatore di una conoscenza del fenomeno naturale da parte della popolazione cimbra e che in passato vi siano state altre manifestazioni sugli Altipiani, in particolare a Luserna ed è forse questo l’unico appiglio alla speranza di molti, che il fenomeno non sia legato necessariamente all’inquinamento e conseguente surriscaldamento della terra, che ne ha modificato il clima e che quindi, dovremo abituarci a fenomeni di questo tipo. Sono passati ormai più di 10 giorni da quel lunedì 7 luglio quando, durante un violento temporale con un vento furioso che dopo aver fatto danni in tutta la Vallagarina e salito fino al Sommo di Folgaria, dando origine ad una devastante tromba

*D*as Wort “Birb” steht in der zimbrischen Sprache für Wirbelsturm und allein die Tatsache, dass sich dieses allgemein gebräuchliche Wort erhalten hat beweist, dass die Zimbern dieses Naturphänomen aus anderen ähnlichen Ereignissen auf den Hochebenen kennen, insbesondere jedoch in Lusern. Dies ist vielleicht der einzige Hoffnungsanker für viele, dass dieses Phänomen nicht unbedingt in Zusammenhang mit der Umweltverseuchung und der Erderwärmung steht, die für den Klimawechsel verantwortlich gemacht werden sind und wir uns daher an solche Naturereignisse gewöhnen müssen. Es sind schon 10 Tage seit diesem Montag den 7. Juli vergangen, als während eines starken Gewitters ein heftiger Sturm, der bereits im gesamten Vallagarina-Tal großen Schaden verursacht hatte, bis zur Höhe von Folgaria aufstieg und sich zu einer wilden Windhose entwickelte, die breite Schneisen in

d'aria che ha letteralmente tracciato delle larghe strade nei boschi che scendono verso la Val d'Astico, radendo al suolo i grossi abeti come fossero grano maturo e passando per Nosellari, i Canzi, i Piccoli e la frazione più a est di Lavarone, è arrivata a soffiare la sua ultima spira a Luserna, trascinandosi ovunque interi tetti, rami e tegole. Sono passati ormai 10 giorni dicevamo, ma non si può certo passare distratti per le strade degli Altipiani, senza vedere i tremendi segni di questo terribile fenomeno, che da qualcuno è stato vissuto certo con momenti di terrore mentre si manifestava, ma altri si sono resi conto solo ora, dopo, di quanto è stato pericoloso e di quanto sia stata una fortuna che non ci siano stati feriti o vittime.

*die Wälder schnitt um dann gegen das Val D'Astico hinunter zu brausen, auf seinem Weg riesige Tannenbäume ausriss, die wie reife Ähren zu Boden fielen, und dann vorbei an Nosellari, den Canzi und den Piccoli bis zum östlichen Teil von Lavarone fegte, um dann seine letzten Böen auf Luserna zu blasen, wo er Dächer abtrug, Zweige und Ziegel durch die Luft schleuderte. Wie schon gesagt, es sind bereits als 10 Tage vergangen aber wenn man über die Hochebenen geht, so kann man die schrecklichen Zeichen der Verwüstung, die dieses Naturphänomen überall verbreitet hatte, nicht übersehen. Viele sind sich erst jetzt bewusst, wie gefährlich die Situation eigentlich war und man von großem Glück sprechen kann, dass es keine Verletzte oder sogar Opfer gegeben hatte.*



# Hoach di varm vo Lusérn pit'ar Zimbar Natzional vo palù

**D** Ber hettatz nia khött ke an tage, di zimbar vo Lusérn beratn khent gerüaft zo macha an campionàt vo palù pit'n squadre vo dar gântzan Europa? Asó iz schutzedart, in madjo un sunio vo haür in di Schwaitz, bo da iz khent gemacht Europeada 2008 un d'ünzar khlumma mindarhait, hat vorkhoaft taür di haut un iz gest guat zo tüana pezzar baz vil ändre, bo da zeln tausankhar odar mildjü laüt o, vängante lai 2 gol in 3 partie, habante lai 8 spilar vo palù aft'z 19. Lusérn mage soin stoltz vo baz da iz khent getânt vo sainar Natzional.

## Europeada 2008: solo applausi per la Nazionale Cimbra Lusérn

**B** ravissimi i ragazzi della Nazionale Cimbra Lusérn, che hanno ottenuto un più che dignitoso undicesimo posto, al campionato europeo di calcio per minoranze linguistiche "Europeada 2008", organizzato dalla FUEN (Federal Union of European Nationalities), dalla Lia Rumantscha e da Sedrun Disentis Tourismus, l'azienda turistica delle località del Cantone dei

## Europeada 2008: großer Beifall für die National- mannschaft Cimbra Lusern

**D**ie tüchtigen jungen Spieler der Nationalmannschaft Cimbra Lusern konnten bei den europäischen Meisterschaften für Sprachminderheiten, der „Europeada 2008“, einen mehr als ehrenvollen 11. Platz erzielen. Organisiert wurde das





Grigioni in Svizzera, dove si è disputato il torneo, dal 31 maggio al 7 giugno 2008. L'avventura della rappresentativa cimbra, si è conclusa già in fase di qualificazione ai quarti di finale con due pareggi, una sconfitta, due punti, un goal fatto, due subiti e questi sono numeri di una vittoria per una squadra nelle cui file, solo otto ragazzi su diciotto giocano o hanno giocato a calcio, in squadre di campionati provinciali.

Ben di altro spessore le compagini di altre minoranze, come gli Armeni di Romania con alcuni giocatori dello Steaua Bucarest, o la fortissima selezione del Südtirol (4 giocatori di C2 e i rimanenti di Eccellenza) che ha vinto infine il torneo, ma i ragazzi del Lusern non si sono certo spaventati, ed hanno affrontato ogni squadra con la grinta da veri cimbrici, perdendo di misura la prima partita con i forti Occitani di Francia ("minoranza" di 12 milioni di persone), pareggiando poi a reti inviolate con i Croati di Roma-

*Turnier, das vom 31. Mai bis 7. Juni stattfand, von der FUEN (Federal Union of European Nationalities), der Lia Rumantscha und dem Sedrun Disentis Tourismusverband in den jeweiligen Veranstaltungsorten im schweizerischen Kanton Graubünden.*

*Das Abenteuer der zimbrischen Auswahlmannschaft fand bereits in der Qualifikationsphase im Viertelfinale, mit zwei Unentschieden, einer Niederlage, zwei Punkten, einem Goal und zwei Torschüssen der Gegner einen mehr als positiven Ausgang. Mit diesem Ergebnis kam es zum Sieg für eine Mannschaft in der nur acht von achtzehn Spielern Fußball spielen oder einer Bundesliga angehören.*

*Ganz anders war es um die Mannschaften der anderen Minderheiten bestellt, wie jene der Armenier aus Rumänien mit einigen Spielern des Steaua Bukarest, oder bei der gezielten Auswahl für die Südtiroler Mannschaft (2 Spieler aus der C2 und der Rest der Mannschaft starke Gegner), die letztendlich auch das Turnier gewann. Aber unsere Jungs aus Lusern ließen sich dadurch keinen Schrecken einjagen und sind jeder Mannschaft mit der Entschlossenheit echter Zimbern entgegengetreten; das erste Spiel gegen die starken Provenzalen aus Frankreich (eine „Minderheit“ von 12 Millionen Menschen) verloren sie knapp, dann gab es ein Unentschieden gegen die Kroaten von Rumänien (eine Minderheit von 12.000 Menschen) und den Serben in Deutschland (70.000 Menschen).*

*Mit ihrem sympathischen Wesen und mehr noch dem ihrer Begleiterinnen, schlossen sie schnell mit allen Freundschaft und erfüllten so das vorgegebene Ziel, die zimbrische Minderheit bekannt zu machen und interessante Verbindungen mit anderen europäischen Sprachminderheiten anzubahnen, ein Ziel das sich das für diese Veranstaltung ad hoc gegründete "Komitee für Lusern - Europeada 2008" gesetzt hatte.*

*Die Luserner Gemeinschaft ist auf ihre jungen Spieler sehr stolz, ebenso wie jene aus Lavarone, die durch den unentbehrlichen Trainer/Spieler Ale Plati und mit Marzio Piccinini, Bollwerk des Mittelfeldes, bestens vertreten war. Ganz besonders brillant waren Matteo Nicolussi Paolaz, Stefano Priolo, Alessio Volani und der Kapitän Roberto Priolo, der das einzige, fantastische Tor von zimbrischer Seite*





nia (12000) e con i Serbi di Germania (70000). Con la loro simpatia poi, ma soprattutto delle loro accompagnatrici, hanno fatto ben presto amicizia con tutti, centrando così l'obiettivo di far conoscere la minoranza cimbra e di intrecciare interessanti rapporti con altre minoranze linguistiche d'Europa, obiettivo prefissatosi dal "Comitato per Lusérn a Europeada 2008", creato ad hoc per la manifestazione. La comunità di Luserna è molto orgogliosa dei suoi ragazzi, come anche quella di Lavarone rappresentata al meglio dall'indispensabile allenatore/giocatore Ale Plati e da Marzio Piccinini baluardo del centrocampo. Particolarmente brillanti, Matteo Nicolussi Paolaz, Stefano Priolo, Alessio Volani e il capitano Roberto Priolo, autore dell'unica splendida rete dei cimbrici. Il portiere Massimo Lorenzini Knapp, si è rivelato uno dei migliori portieri del torneo. Bravissimi anche gli altri, che dovremmo nominare tutti uno ad uno perché nessuno di loro si è risparmiato neanche per un istante, dando il massimo e oltre, ogni qualvolta mister Plati o il Presidente Lorenzo Baratter, hanno chiesto il loro contributo. Ringraziamo quindi tutti i ragazzi, che hanno rappresentato al meglio la più piccola minoranza linguistica Europea, che si è fatta onore e ha tenuto alto i colori dei Cimbrici.

Vorgelt'z Gott puam, grazie ragazzi.

Stefano von Galèn

*schoss. Der Tormann Massimo Lorenzini stellte sich als einer der besten Tormänner des Turniers heraus. Aber auch alle anderen, wenn wir sie hier auch nicht einzeln nennen, gaben ihr Bestes, keiner lief auch nur eine Sekunde lang auf Sparflamme und jedes Mal wenn der Mister oder der Präsident Lorenzo Baratter zum Einsatz piffen, waren sie prompt und mit voller Kraft bereit.*

*Allen, die mit so großzügigem Einsatz und Elan die kleinste europäische Sprachminderheit, die sich große Ehre verschaffen konnte vertreten haben und dazu beitragen, die Farben der zimbrischen Nationalmannschaft hoch zu halten, sprechen wir unsere Hochachtung und unseren aller herzlichsten Dank aus.*

Stefano von Galèn





## La Nazionale Cimbra 2008



### **OBAR da Zimbar Natzial Lusérn 2008**

*Matteo Nicolussi Paolaz, Stefano Priolo, Stefano Nicolussi Castellan Galeno, Stefano Nicolussi Moz, Rodolfo Nicolussi Moz, Michele Nicolussi Paolaz, Massimo Lorenzini, Daniel Nicolussi Paolaz, Roberto Priolo*

*Lorenzo Baratter, Alex Gasperi, Moreno Nicolussi Paolaz, Alessio Volani, Alessandro Gasperi, Marzio Piccinini, Giorgio Polidoro, Alessandro Plati, Manuele Nicolussi Paolaz*

### **UNTAR da Zimbar Natzial Lusérn 197...**

*Alle magar, voll pit har, biar khennenze alle un erändre? (ber iz dar portiar?)*



## La prima Nazionale Cimbra (anni '70)



Emma Facchinelli  
Giovanni Neff (Nanötsch)

Silvia Plezzo

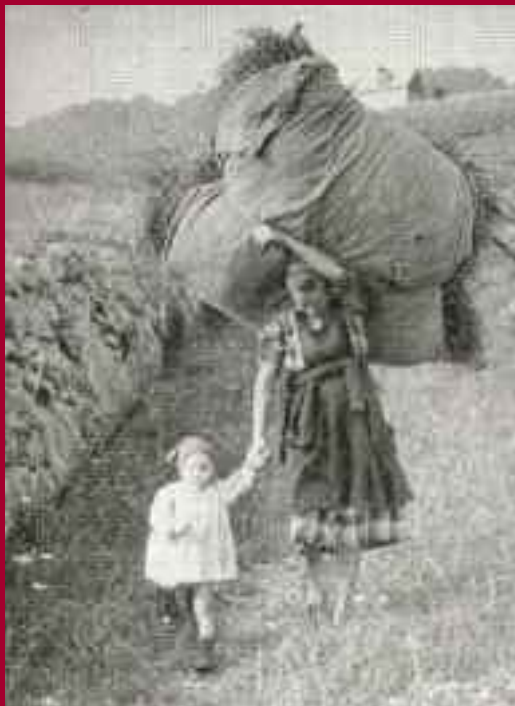


vo obar atta tschenk:  
Maria, Luciana, Violetta, RosMari,  
Ernst, Renate, Gianni Plezzo  
vo untar atta tschenk:  
Rita un Bruna Plezzo, Luigi, Mercedes,  
Giulietta, Giuditta un Donato, Osvald,  
Irma von Sült



**Eppaz vo**

Ménno Schmidt

Idele Baiz pittar  
tochtar Silvana

*Aftnan alt'z libarle von djar 1959 "Die deutschen Sprachinseln im Trentino und in Oberitalien", soinda gest khent gedrukht a par artikln bo da ren vo Lusérn, vo soinar stordja un vo soin lem. Vor dizan atikln, soinda khent draugelek ettalne foto von sel djar, bo da zoang vo ünzar lânt un von ünzarn laüt. A par vo dizan foto, böllbarzaz zoang.*

*Una rivista del 1959 "Die deutschen Sprachinseln im Trentino und in Oberitalien", (Le isole linguistiche tedesche in Trentino e Nord Italia) pubblicò alcuni articoli anche sulla storia e sulla vita dell'epoca, di Luserna. Per questi articoli, furono stampate anche varie fotografie di quel tempo, che ritraevano momenti di vita comune della nostra gente. Di queste vogliamo mostrarvene alcune.*

*Eine Zeitschrift aus dem Jahre 1959 "Die deutschen Sprachinseln im Trentino und in Oberitalien" veröffentlichte einige Artikel über die Geschichte Luserns und über die damaligen Lebensverhältnisse. Für diese Artikel wurden auch einige Photographien aus jener Zeit gedruckt, die Momente aus dem täglichen Leben unserer Leute festhalten. Einige davon möchten wir Ihnen zeigen.*

# Dizedjar

# Dar Schmeller khent di zimborn

von Luca Panieri

*In di djardar '800, a vichtegar taiütschar schraibar von seln zaitn, hat geböllt khemmen aft'ünzarne perng, z'sega az iz bar az be dar hat gehöart khön, ke 'z soinda no laüt bo da ren an alta taiütscha zung. Bar hâmaz geböllt machan lesan, a par toaln vo baz dar hat geschribet vo dizan interesântegen viazo. Dizan stroach, bartma lesan vo Lavrou, Terragnol un vo bia dar hat getânt zo riva aft'ünzarne saitn; aft'n Foldjo vo Boinichtn barbaraz machan lesan vürsnen ândre kurdjosate sachandar.*

## Il viaggio di J. A. Schmeller alla "scoperta" dei cimbrici

di Luca Panieri

Il pioniere della dialettologia moderna e insigne storico della lingua tedesca Johannes Andreas Schmeller (1785-1852), noto nel mondo accademico per il suo Bayerisches Wörterbuch, aveva un sogno nel cassetto, che realizzò nel 1833: visitare le terre cimbriche per svelare l'arcano delle origini della lingua ivi parlata.

Per secoli eruditi italiani e d'oltralpe, interessati occasionalmente al "fenomeno" dei cimbrici, ne avevano disinvoltamente spiegato l'origine ricollegandoli a vari popoli "barbarici" dell'antichità, senza produrre argomenti scientificamente convincenti. Con l'avvento del Romanticismo tuttavia lo studio sulla storia delle lingue si dota di un vero e proprio metodo scientifico, che riesce a mano a mano a svelare l'intreccio delle parentele linguistiche. Il viaggio dello Schmeller rappresenta dunque il primo incontro diretto della neonata scienza linguistica con il mondo cimbro. Il resoconto che lo studioso bavarese ci ha lasciato, scritto in stile narrativo immediato e piacevolmente scorrevole, costituisce anche una testimonianza oculare qualificata e importantissima della realtà cimbrica d'inizio '800 sul piano toponomasti-



## Die Reise von J. A. Schmeller auf der "Entdeckung" der Zimbern

von Luca Panieri

*Der Pionier der modernen Dialektforschung und bekannte Historiker der deutschen Sprache Johannes Andreas Schmeller (1785-1852), welcher in der akademischen Welt für sein Bayerisches Wörterbuch bekannt geworden ist, hatte einen Traum, welchen er 1833 realisieren konnte:*

*die zimbrischen Ländereinen zu besuchen, um die Ursprünge der dort gesprochenen deutschen Sprache zu erforschen.*

*Jahrhundertlang haben italienische und auswärtige Sprachwissenschaftler, die sich sporadisch an das "Phänomen" der Zimbern interessierten, die Ursprünge der Sprache auf verschiedenen „barbarische“ Völker der Antike zurückgeführt, ohne dabei wissenschaftlich fundierte Argumente zu produzieren.*

*Mit dem Romantizismus aber wird das Studium der Sprachen wissenschaftlich fundierter und kann Schritt für Schritt vermeintliche sprachliche Verwandtschaften aufdecken.*

*Die Reise von Schmeller repräsentiert demnach das erste direkte Aufeinandertreffen zwischen der neugeborenen wissenschaftlichen Sprachforschung und der zimbrischen Welt.*

*Die Arbeiten, die uns der bayrische Wissenschaftler hinterlassen hat, welche im narrativen*



co, sociologico e umano; dalla quale traspare la vivace curiosità, l'amore e l'affascinamento dell'autore per ciò che non è soltanto un mero oggetto di studio.

Si è dunque ritenuto di grande interesse per i lettori di "Dar foldjo" proporre brani scelti del resoconto del viaggio di Schmeller per farci narrare dallo stesso studioso quale fosse la realtà cimbra nei primi decenni dell'ottocento, vista con gli occhi stupiti di chi vi si avvicinava da nord, provenendo dal mondo di lingua tedesca:

**"C**oltivavo così da molto tempo il desiderio di udire sul posto, con le mie stesse orecchie, questa parlata. L'autunno scorso (1833), finalmente, ho avuto l'opportunità di trascorrere almeno alcune settimane delle ferie tanto desiderate nella realizzazione di questo sogno. [...] Il 24 settembre 1833 andai via da Trento per raggiungere i miei successivi punti di riferimento, la Valle del Fersina e del Brenta. La mia guida mi portò, attraverso un labirinto di fattorie vinicole i cui grappoli, dopo un'estate piovosa, ora finalmente pronti per la raccolta, pendevano in lunghe serie di deliziosissime ghirlande, davanti ai pittoreschi cipressi di Villazzano e alla residenza estiva del vescovo principe, su, verso Valsorda, e poi, attraverso i castagneti, giù, verso Vigol-Vattaro, dove facemmo visita al contadino e poeta Antonio Dalla Brida. Il curato di Bosentino, che seppe darmi informazioni preliminari su ciò che andavo cercando, ci accompagnò fino alla sua trappola per uccelli (Roccolo, la prima delle tante che si presentarono vistosamente ai miei oc-

*Stil flüssig geschrieben sind, stellen auch eine qualifizierte und relevante Zeugenaussage der zimbrischen Realität des Anfangs 19. Jhds. in toponomastischer, soziologischer und humaner Hinsicht dar. Daraus ist auch die Neugierde, die Liebe und die Faszination des Autors ersichtlich, welche über die reine Sprachforschung hinausgeht.*

*Für die Leser von "Dar foldjo" hat man somit für sinnvoll erachtet, einige ausgewählte Textpassagen des Reiseberichts von Schmeller zu publizieren, um so mehr über die zimbrische Realität in den ersten Jahrzehnten des 19. Jhds. zu erfahren.*

**U**nd so hatte ich denn schon länger den Wunsch genährt, einmal an Ort und Stelle mit eigenen Ohren zu hören. Vergangenen Herbst (1833) sah ich mich endlich in der Lage, wenigstens einige Wochen vergönnter Berufsferien in die Erfüllung dieses Wunsches wagen zu können. [...] Den 24. September 1833 ging ich, um den nächsten meiner Anhaltspunkte, das Thal der Fersina und der Brenta zu gewinnen, von Trient weg. Mein Begleiter führte mich durch ein Labyrinth von geschlossenen Weingehöften, deren Trauben, nach einem geregnerischen Sommer nun endlich zur Lese reif, in langen Reihen der reizendsten Guirlanden niederhingen, an den malerischen Cypressen von Villazzano, dem Lustschloss des Fürstbischofs, vorbei, nach Valsorda hinauf, und dann durch Kastanienwälder hinab nach Vigol-Vattáro, wo der Bauer und Poet Antonio Dalla Brida besucht wurde. Der Curato von Bosentino, der über das, was ich suchte, einige vorläufige Auskunft zu geben wusste, begleitete

chi in successione su queste montagne pericolose per il “popolo dei girovaghi aerei”), ad un’altezza tale che offriva un’impareggiabile vista sul lago di Caldonazzo e su tutta la valle sottostante. Nell’accogliente e operosa Pergine, dov’ero stato raccomandato al molto benemerito decano, Arciprete Tecini, si videro, grazie alla gentile intercessione di questo e del Giudice, i primi risultati per la mia ricerca.

Mi diedero l’opportunità di interrogare diverse persone delle comunità montane di questo distretto che tuttora parlano tedesco, come Vignola, Fierozzo, Frassilongo, in modo metodico, secondo il sistema di classificazione principale del “mio esperimento sui dialetti bavaresi”.

Il decano Ticini mi consegnò molto gentilmente i documenti originali da lui raccolti nell’anno 1821 e rielaborati per un saggio sul *Tirolerbote* del 1822 riguardante i montanari tedeschi del Sud-Tirolo e del territorio veneto un tempo confinante, nonché il suo esemplare delle *Memorie* di Dal Pozzo, opera di fondamentale importanza che vidi qui per la prima volta. Il Signor De Gentili mi parlò invece del sopra citato manoscritto di S. P. Bartolommei e anche di un altro manoscritto del di lui figlio Franz Stephan de Bartolommei, intitolato “*Memorie sul carattere, costumi ed usanze della popolazione del Cantone di Pergine*”. [...]

I documenti dal 1185 in poi, riportati nell’opera di Sperges (*Storia delle miniere del Tirolo*) a p. 53 e 263 ss., lasciano pochi dubbi sul fatto che qui, e precisamente da parte di operai prevalentemente tedeschi, si contasse sulla presenza dell’argento, del rame, del piombo e del ferro; su quest’ultimo forse fin dal tempo dei Longobardi (cfr. *Muratori dissertazione XXXI*). Oggi queste persone arrivano solitamente come artigiani che lavorano il legno, oppure come venditori d’oggetti di legno (chiavi, cucchiali, forconi da fieno) che gridano nelle vie, giù per la valle, verso i paesi della pianura.

Il capitano Dalla Rosa mi raccontò una poesia che si ricordava di aver cantato una volta, il martedì grasso, vestito da venditore ambulante *Mòcheno* (cfr. sopra p. 562).

Per avere qualche informazione anche dei comuni di Roncegno e Torcegno, che si trovano più in là nella Valsugana, vicino a Borgo, ci recammo, passando per Levico e accompagnati dall’Arciprete di questo paese, Don Bartolommeo Vivaldi, a Novaletto e Ai Masi [...] dove l’anziano parroco Don Giovanni Limana, un assi-

*uns bis zu seinem Vogelherd (Róccolo, dem ersten von den auffallend vielen, die mir in der Folge in diesen für das wandernde Volk der Lüfte verderblichen Bergen zu gesichte kamen) auf einer Höhe, die eine unvergleichliche Aussicht auf den See von Caldonazzo und sein ganzes Thal hinab darbot.*

*Im freundlichen und gewerbsamen Pergine, an dessen vielverdienten Decan, Arciprete Tecini, ich empfohlen war, ergab sich durch dessen und des Herrn Landrichtes (Giudice) gütige Vermittlung die erste Ausbeute für meine Forschung.*

*Es ward mir Gelegenheit verschafft, verschiedene Personen aus den in dieses Gericht gehörigen, noch deutsch sprechenden Berggemeinden, als Vignola, Fierozzo, Frassilongo, methodisch nach den Hauptrubriken „meines Versuches über die Mundarten Bayerns“ zu vernehmen.*

*Herr Decan Tecini überliess mir gefälligst die im Jahre 1821 von ihm erhalten und zu einem Aufsatz im Tirolerbote von 1822, S. 116-140 verarbeiteten Original-Notizen über die deutschen Alpenbewohner Südtirols, des angrenzenden weiland venetianischen Gebietes, so wie sein Exemplar von Dal Pozzo’s Memorie, welches wichtige Werk mir hier zuerst zu Gesichte gekommen war. Herr De Gentili theilte das ebenfalls oben erwähnte Manuscript des S. P. Bartolommei, so wie ein anderes von Franz Stephen de Bartolommei, dessen Sohne, „Memorie sul carattere, costumi ed usanze della popolazione del Cantone di Pergine“ betitelt, mit. [...]*

*Die bei Sperges (tirol. Bergwerksgeschichte) S. 53 u. 263 ff. aufgeführten Urkunden von 1185 an, lassen wenig Zweifel, dass hier, und zwar von meist deutschen Werkleuten, auf Silber, Kupfer, Blei und Eisen, auf letzteres vielleicht schon von der Longobarden-Zeit her (Vgl. Muratori dissertazione XXXI) gebaut worden sey. Gegenwärtig kommen diese Leute gewöhnlich als Holzarbeiter oder als Verkäufer von Holzwaren (Schlüsseln, Löffeln, Heugabeln), die sie durch die Gassen ausrufen, in die Ortschaften der Thal-Ebene herab.*

*Capitän Dalla Rosa gab ein Gedicht zum Besten, das er weiland, in der Fastnacht als so ein hausrender Mócchen (vgl. oben S. 562) verkleidet, abgesungen zu haben sich erinnerte.*

*Um Einiges auch über die weiter in der Val-Sugana, gegen Borgo zu, liegenden Gemeinden Roncegno und Torcegno zu erfahren, begaben wir uns über Léxico, von dessen Arciprete D. Bartolommeo Vivaldi begleitet, nach Novaletto und Ai Masi*

duo collezionista di piante e minerali, nonché proprietario di una discreta biblioteca, ci raccontò la parabola del figliol prodigo nel dialetto di Roncegno [...]. Il 28 settembre imboccammo la nuova strada di montagna che da Caldonazzo, una località ricca di seta ed esclusivamente italiana, a spese di questi due comuni, porta in alto fino a Lavarone, località in cui si parla tedesco e dove i Lavaroni si adoperano lodevolmente alla loro famosissima e richiesta arte ciclopica di ricavare da frammenti di roccia muri a secco, argini ed altro.

Da queste alture si gode una splendida vista sull'estesa Val Sugana, con i suoi due laghi e la sua corona di roccaforti e di castagneti attorno ai campi ricoperti da gelsi, viti e granturco, e sulle selvagge gole del Centa, che un tempo trascinò via la popolosa contrada di Caorza. Un tale spettacolo, in cui l'aspetto mite e meridionale si mescola a quello più aspro del Nord, non trova confronto nemmeno in alcuna località della Svizzera.

*[...], wo der betagte Pfarrer D. Giovanni Limana, ein fleissiger Sammler von Pflanzen und Mineralien, und Besitzer einer artigen Bibliothek, die Parabel vom verlorenen Sohn im Dialekt von Roncegno [...] mittheilte. Den 28. September schlugen wir die neue Bergstrasse ein, die, vom seidenreichen blos italienischen Caldonazzo aus, hinauf nach dem wieder deutsch sprechenden Lavarone auf Kosten dieser beiden Gemeinden geführt wird, und wobei die Lavaroni ihre weit und breit gerühmte und in Anspruch genommene Cyclophenkunst, aus ungeschlachten Felsstücken trockene Mauern, Dämme u. drgl. Zu bauen, recht lobenswürdig bethätigt haben.*

*Herrliche Aussicht von diesen Höhen hinab ins grosse Sugana-Thal mit seinen beiden Seen und seinem Kranz von Burgen und Kastanienwäldern um das von Maulbeerbäumen, Reben und Mais bedeckte Gefilde, und hinein in die wilden Schuchten der Centa, welche weiland den volkreichen Flecken Caorza mit fortgeschwemmt. Solchen Anblick, wo das Milde, Südliche mit dem*



Il comune di Lavarone (in tedesco *Lafraun*), che appartiene al distretto di Levico, è costituito da 21 gruppi di case (Masi) sparsi e ha circa mille abitanti alle cui esigenze spirituali attendono, nelle due chiese e nelle due scuole, un parroco, oltre ad un cappellano ed un curato, servendosi esclusivamente della lingua italiana; cosicché qui, dove a memoria d'uomo il tedesco par essere stata la lingua predominante, ora solo le persone di una certa età lo comprendono, i più giovani invece non ne sanno proprio nulla.

Solo il curato, che si occupa della seconda cosiddetta nuova chiesa, all'epoca in corso di restauro, conosce il dialetto tedesco di questo luogo come una persona nativa; la stessa cosa avviene anche nel confinante comune di Folgaria, in cui la lingua tedesca è anche più parlata, e dove un vecchio parroco tedesco deve restare a disposizione della comunità per le eventuali necessità. Una simile disposizione viene sicuramente dalle più alte autorità ecclesiastiche, le quali non vogliono che neanche le più deboli pecorelle siano mai lasciate senza conforto e aiuto ed è difficile credere a ciò che mi fu raccontato qui, cioè che a Terragnolo, un altro comune analogo, coloro che non sono in grado di confessarsi in italiano verrebbero minacciati con il rifiuto dell'assoluzione. Riguardo poi al modo in cui soprattutto il gentil sesso custodisce intatte e più a lungo le tradizioni del focolare domestico, ci fu indicata una vecchia signora - del resto non così delicata e anche con una discreta barba - nella località di Maso Lunghi, vicino alla nuova chiesa, come l'unica anima rimasta a Lavarone che preferisse e parlasse meglio il tedesco rispetto all'italiano. Dopo aver tenuto un discreto *Examinatorium* e *Conversatorium* con diversi uomini, anche di Folgaria, e dopo aver anche invano esaminato attentamente con il Capo-Comune Rocchetti, in municipio, l'archivio ben ordinato alla ricerca di documenti tedeschi o d'altro genere, risalenti a prima del XVI secolo, andammo di nuovo in cerca della Barbona. Era un giorno freddo e piovoso. Sedeva in cerchio con i suoi nipoti davanti al caldo focolare. Solo dopo essersi rilassata un pò in seguito alla strana visita diventò loquace e si ricordò perfino alcune preghiere e versetti religiosi del tempo in cui in questi luoghi il tedesco non doveva ancora esser stato bandito dal servizio liturgico."

Il seguito della storia sarà pubblicato nel prossimo numero di "Dar foldjo".

*Wildesten des Nordens gepaart ist, bietet selbst keine Schweizergegend dar.*

*Die Gemeinde Lafraun (il comune di Lavarone), ins Gericht Levico gehörig, besteht in 21 zerstreuten Häusergruppen (Masi) aus ohngefähr tausend Einwohnern, für deren geistige Bedürfnisse in zwei Kirchen und zwei Schulen von einem Pfarrer nebst Caplan und einem Curato durchaus in italienischer Sprache gesorgt wird, dergestalt, dass hier, wo noch bei Menschengedenken Deutsch die herrschende Sprache gewesen seyn soll, jetzt nur ältere Leute sie noch verstehen, jüngere aber so viel als nichts mehr von ihr wissen.*

*Nur der Curato, der die zweite, sogenannte neue, dermal im Umbau begriffene Kirche versieht, ist, als ein Eingeborener, des hiesigen deutschen Dialektes mächtig, wie denn auch in der benachbarten Gemeinde Folgaria, wo noch mehr deutsch gesprochen wird, zur etwa nöthigen Aushülfe ein alter deutscher Priester vorhanden seyn soll. Sicher geht solche Anordnung von der höhern geistlichen Behörde aus, die auch die schwächern unter den Schäflein nie ohne Trost und Hülfe gelassen wissen will, und es ist schwerlich zu glauben, was man mir hier erzählt hat, dass in Terragnuolo, einer andern derlei Gemeinde, denjenigen, die nicht italienisch zu beichten im Stande seyn würden, mit Verwigerung der Absolution gedroht sey.*

*Wie denn das zartere Geschlecht überhaupt reiner und länger die Traditionen des häuslichen Heerdes bewahrt, so wurde uns eine freilich nicht eben zarte und noch dazu mit einem ansehnlichen Bart ausgestattete Alte im Maso Lunghi bei der neuen Kirche als die einzige in Lafraun übrige Seele bezeichnet, die lieber und besser deutsch als italienisch spreche. Nachdem ich mit Männern, auch einigen aus Folgaria, ein erkleckliches Examinatorium und Conversatorium abgehalten, auch mit dem Gemeinde-Vorsteher (Capo-Comune) Rocchetti im Gemeindehaus das wohlgeordnete Archiv vergebens nach deutschen oder noch andern über das XVI. Jahrhundert hinausreichenden Urkunden durchgemustert hatte, suchten wir auch noch die Barbona auf. Es war ein kalter regnerischer Tag. Sie sass im Kreise ihrer Enkel mit am wärmenden Heerde. Erst nachdem sie sich über den seltsamen Besuch etwas erholt hatte, wurde sie gesprächig und erinnerte sich sogar einiger Gebete und frommen Sprüche aus der Zeit, wo hier das Deutsche noch nicht aus dem kirchlichen Unterricht verbannt gewesen seyn muss.*



## Una storia in cimbro

### *Eine Geschichte in zimbrische Sprache*

# Dar guat hunt

**I**n ar bòtta at'z Lusérn izta gést a manèkkar bo da hat gehat pit soin baibe, vümf töchtar. No vor dar se iz boratet, hattar herta geböllt hãm an sunn, bo dar héttat gemak zügl'n un an tage, nemmen nå pit imen z'arbata nå in gehüiltz; ma dar sunn iz nimmar mear khent sovl ke an tage dar männ hat augehöart zo pensarada. In an tage, von Astetal, izta auvarkhent a männ pit nan khlumma hüintle in ar skötz, bo da hat gezüacht arbat az be kantsch odar az be bakå in ar khesar von perge, bo dar in tal hat nèt gevuntet.

Dopo an gântzan tage ummar gezüacht, hattar nicht gehat gevuntet, un müade un voll hummar izzarze gezotzt untar 'z haus von manèkkar. Dar manèkkar hatten gearnt un dopo geliisant di stordja von männ, hattaren geopfart z'ezza un z'schlava. In tà darnå dar männ hat ågevånk zo giana zuar Slege zo süacha vürznen arbat un ankunto in guatz bo den hat getånt dar manèkkar, hattaren gelazt 'z hüintle khödante ke 'z iz gést daz khlumma vo soinar hüinten, da brevarste shavaren vo öm von tal, un ke pit imen berat'z sichar krapårt vo hummar.

'Z hüintle iz gekressart, un dar manèkkar hat'z getzügl't un gehaltet gearn az be a sunn un drai djar darnå, dar hunt iz khent z'soina a starchar un schümmandar bolf, bo da iz gânt bobrall bo da iz gânt dar manèkkar un hatten gevolget az be a soldado.

Dar hunt hatten getrak guat o umbrom in an tage sai baibe hat bidar någetrak un hatten gekhoaft a püable. Dar männ iz nemear gestånt in di haut un von sel tage hattar gelebet vor soin sunn un asó hatz parirt vor in hunt o, bo den iz gestånt herta nidar nå dar biage. A par månat spetar dar manèkkar hat gehat mångl von ar hånt vo soin baibe un alle saine töchtar zamai groaz, un hatze någenump in balt nå in holtz. Daz khlumma püable hånzaz någehat in ar zumma ingemudlt in schnea baize hudarn, un bèn sa soin gést in balt hånzaz postart in schatn untar nar vaücht, un hãm semgelazt in bravate hunt, zo hüataz. Dopo a par urn arbat, bo da åna zo barnaz, soinzaze gest alle vorbétart, soinza gekheart bodrum zuar 'z khinn z'ezza in vormaz alle pitnåndar un ben sa soin gest biane bait hãmza gearnt in hunt bo da iz zuargeloft luste z'segaze.

Ma balda dar hunt iz gést nåmp hãmza gearnt ke dar iz gest voll pit pluat bo den iz getrupft abe von mauul un von zenn. Dar männ hat ågeheft zo loava zuar dar zumma von khin un di baibar, zo gaüla un zo hóka. Baldar iz gerift obar dar zumma hattar gesek di hudarn voll pit pluat un 'z hertz izzen gesprunk in di gorgl.

Dar hunt, bo den iz gést någelofft, izzen gesprunk atovorò un er gevånk von taüvl, hat gestrenzart in zapì von holtz pit'n hént, un hatten lai gekhliabét atortimìt in khopf. Balamån soinda gerift di baibar un alz in an stroach hatma gehöart 'z gegäüla von khinn. Di muatar bo da se iz gést gedjukht aft'i zumma, hat vortgetzoget alle di hudarn un hat augenump z'khin gezunt az be a viss.

Dar männ asó hat geschauget pezzar un hat gearnt ke a par tritt betardurch izta gést a billvraüle toat un augetzèrt. Asó hattar vorstånt ke dar hunt iz gést gesprunk in di zumma, zo defendra z'khinn von billvraüle bo daz hat gebölt paizan zo tutschlanen 'z pluat.

Dar manèkkar hat ågeheft zo gaüla un hatten nemear gèt patze, zo haba vorlort di sinn un zo haba getöatet soin peste tschell un in hertz izzen gestånt a schiavar, vor soi gântzez lem.



## BOLKHENT AT'S LUSÉRN Benvenuti / Willkommen

### Nati - Geburten:

- **23.02.2008**

**Nicolussi Golo Astrid**

Di/von Nicolussi Golo Alan e/und Fontana  
Nicoletta

A Astrid e genitori esprimiamo i nostri più  
vivi auguri e felicitazioni.

*Unsere herzlichen Glückwünsche an Astrid und  
seine Eltern!*

## HANNO FORMATO UNA NUOVA FAMIGLIA: HABEN EINE NEUE FAMILIE GEGRÜNDET:

- **20.07.1983**

**Stefania Nicolussi Galeno  
e Andrea Cornalò** (foto)  
Luserna

- **06.11.1974**

**Marika Nicolussi Castellan Galeno  
e Andrea Voltolini**  
Luserna

Alle giovani coppie auguriamo di  
cuore felicità e prosperità.

*Wir wünschen den neuen Ehepaaren  
Glück und alles Gute.*



## RICORDIAMO CON TRISTEZZA I NOSTRI COMPAESANI CHE CI HANNO LASCIATO: WIR ERINNERN MIT TRAUER AN UNSERE LANDSLEUTE, DIE UNS VERLASSEN HABEN:

- **Nicolussi Castellan Urbano**  
15.12.1930 † 02.01.2008 (Trento)

- **Nicolussi Baiz Dionigio**  
11.08.1914 † 31.01.2008 (Trento)

- **Gasperi Elsa**  
07.07.1912 † 09.03.2008 (Nomi)

- **Nicolussi Castellan Margherita**  
14.02.1911 † 25.05.2008 (Pergine Valsugana)

- **Nicolussi Rossi Marta**  
13.10.1921 † 11.07.2008 (Pedemonte)

A famigliari ed amici esprimiamo le più vive con-  
doglianze.

*Den Familienangehörigen und Freunden sprechen  
wir unsere Teilnahme an Ihrer Trauer aus.*

## Deliberazioni del Consiglio Comunale

### 9 Febbraio 2008

- Nr. 3 È stato approvato il regolamento comunale per la determinazione della tariffa per il servizio di raccolta, trasporto e smaltimento dei rifiuti solidi urbani.
- Nr. 4 È stato approvato il piano finanziario e delle tariffe per la copertura dei costi del servizio di raccolta, trasporto e smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'anno 2008.
- Nr. 5 Sono state rideterminate le tariffe per il servizio idrico e di fognatura per gli anni 2007 e 2008.
- Nr. 6 È stato approvato il bilancio di previsione 2008 (che pareggia sull'importo di € 2.339.719,00 di cui 801.519,00 di spese correnti, comprendente anche le partite di giro).

### 24 Maggio 2008

- Nr. 9 È stata ratificata la delibera di Giunta di variazione al bilancio (per inserire la spesa per il secondo lotto del "Centro per attività produttive e servizi" per € 801.200,00 coperte da contributo provinciale per € 761.100,00.
- Nr. 10 È stata approvata la seconda variazione al bilancio 2008 (€ 101.270 contributo Provincia per manutenzione pascoli, strade sentieri).
- Nr. 11 È stata approvata una variante al Piano Regolatore per ampliare l'area artigianale e per attività produttive (in vista dell'attivazione di uno stabilimento di produzione di speck).
- Nr. 12 È stata riconfermato come revisore dei Conti del Comune il dott. Nicolussi Paolaz Paolo.
- Nr. 13 È stato espresso il consenso al trasferimento diretto del segretario comunale presso il Comune di Lavarone.
- Nr. 14 È stato approvato il progetto preliminare dei lavori di recupero e copertura del Forte Lusern.



## Die Beschlüsse des Gemeinderates

### 9. Februar 2008

- Nr. 3 Die Kommunalverordnung zur Festsetzung der Tarife für die Müllentsorgung ist genehmigt worden.
- Nr. 4 Der Finanzierungsplan und die Tarife für die Deckung der Kosten für die Müllentsorgung für das Jahr 2008 sind genehmigt worden.
- Nr. 5 Die Tarife für die Wasserzufuhr und die Kanalisation wurden für die Jahre 2007 und 2008 neu festgelegt.
- Nr. 6 Der Haushaltsvoranschlag 2008 (der sich mit einem Betrag von € 2.339.719,00, davon € 801.519,00 für laufende Kosten inkl. der Umlaufposten ausgleicht) ist genehmigt worden.

### 24. Mai 2008

- Nr. 9 Der Abänderungsbeschluss des Gemeindeausschusses zur Bilanz (um die Kosten für die zweiten Teil des „Produktions- und Dienstleistungszentrums“ in Höhe von € 801.200,00 die mit € 761.100,00 durch einen Zuschuss des Provinz gedeckt sind, einfügen zu können), wurde ratifiziert.
- Nr. 10 Die zweite Abänderung zur Bilanz 2008 (€ 101.270,00, Beitrag der Provinz für die Instandhaltung der Weiden, Wege und Pfade) ist genehmigt worden.
- Nr. 11 Die Variante zum Bauleitplan für die Erweiterung der Handwerkszone und der Produktionstätigkeit (in Hinsicht auf den geplanten Bau eines Betriebes zur Speckerzeugung) ist genehmigt worden.
- Nr. 12 Herr Dr. Nicolussi Paolaz Paolo ist als Rechnungsprüfer der Gemeinde in seinem Amt wiederbestätigt worden.
- Nr. 13 Der direkten Versetzung des Gemeinsekretärs in die Gemeinde Lavarone wurde einvernehmlich zugestimmt.
- Nr. 14 Das vorläufige Projekt für die Arbeiten zur Wiedergewinnung und Deckung des Festung Lusern ist genehmigt worden.



- Nr. 15 È stato nominato membro del Collegio dei Revisori del Kulturinstitut Lusern il dott. Nicolussi Paolaz Paolo, in sostituzione del dimissionario Dr. Fabio Menestrina.
- Nr. 16 È stato espresso parere favorevole al ritorno nella Provincia di Trento del Comune di Pedemonte, che aveva fatto parte del Trentino per 400 anni sino al 1929 quando un decreto del Re e del Duce lo aggregò, come pure Casotto, alla Provincia di Vicenza. Con referendum del 10 marzo 2008 il 76,10 % degli elettori si è espresso per il ritorno nel Trentino.

#### 24 Maggio 2008

- Nr. 19 È stato approvato il rendiconto per l'esercizio finanziario 2007 (che si è chiuso con un avanzo di amministrazione di €98.181,33).
- Nr. 20 È stata confermata la volontà di rimanere soci delle società partecipate (APT Azienda per il Turismo, Trentino Riscossioni s.p.a, Turismo Lavarone s.p.a., Lant s.r.l.) in quanto utili per il raggiungimento degli obiettivi di sviluppo.
- Nr. 21 È stata approvata l'adesione ad Informatica Trentina s.p.a.
- Nr. 22 È stata approvata una nuova risoluzione di sollecito al completamento dei lavori di allargamento e messa in sicurezza della strada prov. 133 Caldonazzo/Levico – Monterovere.

- Nr. 15 Herr Dr. Nicolussi Paolaz Paolo wurde an Stelle des zurückgetretenen Dr. Fabio Menestrina zum Mitglied des Rechnungsprüferkollegiums des Kulturinstitutes ernannt.*
- Nr. 16 Es wurde für die Rückkehr der Gemeinde Pedemonte in die Provinz Trient gestimmt. Die Gemeinde gehörte 400 Jahre lang dem Trentino an und zwar bis 1929, als durch ein Dekret des Königs und des Duce diese Gemeinde, ebenso wie Casotto, der Provinz Vicenza eingegliedert wurde. Mit dem Referendum von 10. März 2008 stimmten 76,10 % der Wähler für eine Rückkehr ins Trentino.*

#### 27. Juni 2008

- Nr. 19 Der Rechenschaftsbericht für das Finanzjahr 2007 (das mit einem Verwaltungsüberschuss von € 98.181,33 abgeschlossen werden konnte) ist genehmigt worden.*
- Nr. 20 Es wurde beschlossen, Gesellschafter der Teilhaber-gesellschaften (APT, Trentino Riscossioni AG., Turismo Lavarone AG. und Lant GmbH) zu bleiben, da sich diese in Hinsicht der Entwicklungsstrategie und Erreichung der Zielsetzung als nützlich erweisen.*
- Nr. 21 Der Beitritt zur Informatica Trentina AG ist genehmigt worden.*
- Nr. 22 Es wurde ein neuer Beschluss zur Beschleunigung für die Fertigstellung der Erweiterungs- und Sicherungsarbeiten der Provinzstrasse 133 Cadonazzo/Levico – Monterovere genehmigt.*

## Delibere di Giunta

### 21 gennaio 2008

- Nr. 1 Proposta di bilancio di previsione 2008.
- Nr. 2 Contributo all'associazione Nati per Correre per la Ciaspovezzena 2008 (€ 300,00).

### 6 febbraio 2008

- Nr. 3 Liquidazione spesa trasporto scolari alla scuola elementare di Lavarone (€ 2.695,00).
- Nr. 5 Autorizzazione alla E4A s.r.l. di Schio (Vi) alla posa delle apparecchiature per la diffusione della rete banda larga wireless sull'abitato di Luserna.
- Nr. 6 Approvazione progetto Azione 10 per l'anno 2008.

### 19 febbraio 2008

- Nr. 7 Contributo alla Corale Polifonica Cimbra (€3.000,00) ed al Coro Voci Cimbri – Zimbar Kantoer di Luserna (€1.000,00).
- Nr. 8 Impegno di spesa per l'acquisto di nuove attrezzature ginniche in dotazione alla palestra comunale, e per il miglioramento del campo sportivo polivalente Costalta di Luserna (€6.500,00).
- Nr. 9 Contributo ordinario al Centro Documentazione Luserna per l'anno 2008 €8.000,00).
- Nr. 10 Assunzione quota spese di gestione dell'Azienda per il Turismo Folgaria, Lavarone e Luserna per il 2008 (€5.000,00).
- Nr. 11 Approvazione del secondo lotto dei lavori del Centro Artigianale e per servizi del Comune di Luserna.

## Beschlüsse des Gemeindeausschusses

### 21. Jänner 2008

- Nr. 1 Vorschlag Bilanzvorschau 2008.
- Nr. 2 Beitrag an die Vereinigung „Zum Laufen geboren“ für die Ciaspovezzena 2008 (€300,00).

### 6. Februar 2008

- Nr. 3 Auszahlung Transportkosten an die Volksschule Lavarone (€2.695,00).
- Nr. 5 Erteilung der Genehmigung an die E4A GmbH aus Schio (Vi) für die Aufstellung der Geräte zur Ausstrahlung des Breitbandnetzes Wireless für die Ortschaft Lusern.
- Nr. 6 Genehmigung Projekt „Azione 10“ für das Jahr 2008.

### 19. Februar 2008

- Nr. 7 Beitrag an den polyphonen zimbrischen Chor (€3.000,00) und an den Chor – Zimbar Kantör aus Lusern (€1.000,00).
- Nr. 8 Verpflichtung zum Ankauf von neuen Turngeräten für die Gemeindeturnhalle und zur Verbesserung des Mehrzwecksportplatzes Costalta in Lusern (€6.500,00).
- Nr. 9 Ordentlicher Kostenbeitrag an das Dokumentationszentrum Lusern für das Jahr 2008 (€8.000,00).
- Nr. 10 Übernahme einer Quote der Verwaltungskosten des Tourismusverbandes Folgaria, Lavarone und Lusern für das Jahr 2008 (€ 5.000,00).
- Nr. 11 Genehmigung des zweiten Bauabschnittes für das Handwerks- und Dienstleistungszentrum der Gemeinde Lusern.



ex Ponte Radio



Nr. 12 Autorizzazione al Sindaco alla stipulazione dell'atto costitutivo della LANT s.r.l., con sede in Luserna, in attuazione della deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 24 marzo 2007.

### 3 marzo 2008

Nr. 13 Approvazione contabilità finale progetto Azione 10 per l'anno 2007 (€55.611,36);

### 26 marzo 2008

- Nr. 15 Proposta di rendiconto dell'esercizio 2007.
- Nr. 16 Prima variazione urgente al bilancio di previsione 2008.
- Nr. 17 Liquidazione in favore dell'Azienda per il Turismo Folgaria, Lavarone e Luserna della quota parte delle spese di gestione per l'anno 2006 (€5.000,00).
- Nr. 20 Concessione sfalcio fieno all'azienda agricola Laner Giorgio di Vignola Falesina di parte di Malga Campo.
- Nr. 21 Contributi per il pendolarismo dei lavoratori 2007 (€10.814,80).
- Nr. 22 contributi alle famiglie con figli per l'anno 2007 (€14.669,65).
- Nr. 24 versamento della quota di capitale sociale per la partecipazione del Comune di Luserna nella s.r.l. LANT di Luserna (€5.000,00).
- Nr. 25 affidamento alla Cooperativa Lusernar di Lu-

*Nr. 12 Ermächtigung an den Bürgermeister zum Abschluss des Gründungsaktes der LANT GmbH mit Sitz in Lusern (Durchführung des Beschlusses vom 24. März 2007 Nr. 12 des Gemeinderates).*

### 3. März 2008

*Nr.13 Genehmigung der Abschlussbuchhaltung für das Projekt „Azione 10“ für das Jahr 2007 (€ 55.611,36).*

### 26. März 2008

- Nr. 15 Vorschlag Rechenschaftsbericht Geschäftsjahr 2007.*
- Nr. 16 Erste dringende Abänderung zur Bilanzvorschau 2008.*
- Nr. 17 Auszahlung der anteilmäßigen Quote an den Verwaltungskosten zu Gunsten des Tourismusverbandes Folgaria, Lavarone und Lusern für das Jahr 2006 (€5.000,00).*
- Nr. 20 Bewilligung an den landwirtschaftlichen Betrieb Laner Giorgio aus Vignola Fersina zur Heumahd eines Teiles der Malga Campo.*
- Nr. 21 Beiträge für Pendler – Arbeitsjahr 2007 (€ 10.814,80).*
- Nr. 22 Beiträge für Familien mit Kinder für das Jahr 2007 (€14.669,65).*
- Nr. 24 Überweisung der anteiligen Quote am Gesellschaftskapital für die Teilhaberschaft der Gemeinde Lusern bei der LANT GmbH Lusern (€5.000,00).*

serna dei lavori relativi al progetto Azione 10 per l'anno 2008 ( spesa prevista €61.471,00).

Nr. 26 adesione alla Convenzione tra Informatica Trentina S.p.a. e Trenta S.p.a. per la fornitura di energia elettrica proveniente da fonti rinnovabili.

#### 15 aprile 2008

Nr. 27 ultime modalità di attuazione delle iniziative previste dal progetto "Halt bar lente ün-sar Zung 2005" (legge 482/99 e L.P. 4/99).

Nr. 28 modalità di attuazione delle iniziative previste dal "Progetto Minoranza Linguistica Storica Cimbra" di Luserna per l'anno 2006, (legge 482/99 e L.P. 4/99).

Nr. 29 realizzazione tettoia e lavori isole ecologiche (€27.500,00).

Nr. 30 parziale copertura delle spese attività extrascolastiche (€2.500,00).

#### 23 aprile 2008

Nr. 31 approvazione dei progetti di tutela delle minoranze linguistiche storiche per la Comunità cimbra di Luserna, ai sensi della legge 15 dicembre 1999, n. 482, per l'anno 2008.

#### 14 maggio 2008

Nr. 32 liquidazione contributi per creazione nuovi posti di lavoro (€10.000,00).

Nr. 33 Proroga affitto edifici ex Malga Fratelle al Parroco di Luserna (canone €1.000,00).

#### 26 maggio 2008

Nr. 34 richiesta di finanziamento interventi di manutenzione del patrimonio forestale PSR 2008.

#### 9 giugno 2008

Nr. 35 Approvazione del progetto esecutivo del secondo lotto dei lavori di realizzazione del Centro Artigianale e per servizi del Comune di Luserna, e affidamento dei relativi lavori.

Nr. 36 autorizzazione alla Trentino s.p.a. per la posa della segnaletica relativa alla strada dei sapori in località Rivetta di Luserna.

Nr. 37 approvazione a tutti gli effetti di legge del progetto esecutivo dei lavori di realizzazione del "Centro servizi ambiente, sport & formazione di Luserna - Bildungshaus Lusern", in p.ed. 465 ex Ponte Radio di Luserna, (€580.000,00).

Nr. 38 delega alla Pro Loco di Luserna alla riscossione dei diritti per la raccolta dei funghi.

Nr. 39 approvazione a tutti gli effetti del programma degli interventi di manutenzione ambientale (L.P. 17/1998 art.7) delle proprietà agro-silvo-pastorali.

#### 2 luglio 2008

Nr. 41 contributo alla Parrocchia di S. Antonio di Padova in Luserna per le spese di sostentamento relativamente all'anno 2008 (€1.775).

Nr. 25 *Übergabe der Arbeiten für das Projekt „Azione 10“ an die Genossenschaft Lusernar aus Lusern für das Jahr 2008 (voraussichtliche Kosten €61.471,00).*

Nr. 26 *Beitritt zur Konvention zwischen Informatica Trentina A.G. und Trenta A.G. für die Lieferung von Strom aus erneuerbaren Energiequellen.*

#### 15. April 2008

Nr. 27 *Letzte Modalitäten zur Umsetzung der vorgesehenen Initiativen für das Projektes „Halt bar lente ün-sar Zung 2005“ (Staatsgesetz Nr. 482/99 und Landesgesetz Nr. 4/99).*

Nr. 28 *Modalitäten zur Umsetzung der vorgesehenen Initiativen für das „Projekt historische Sprachminderheit Zimbern“ Lusern für das Jahr 2006 (Staatsgesetz Nr. 482/99 und Landesgesetz Nr. 4/99).*

Nr. 29 *Errichtung eines Schutzdaches und Arbeiten Öko-Inseln (€27.500,00).*

Nr. 30 *Teilweise Abdeckung der Kosten für außerschulische Tätigkeiten (€2.500,00).*

#### 23. april 2008

Nr. 31 *Genehmigung der Projekte für den Schutz der historischen Sprachminderheiten für die zimbrische Gemeinschaft Lusern für das Jahr 2008, im Sinne des Gesetzes Nr. Nr. 482 vom 15. Dezember 1999.*

Nr. 32 *Auszahlung der Beiträge für die Schaffung von neuen Arbeitsstellen (€10.000,00).*

#### 14. Mai 2008

Nr. 33 *Verlängerung Miete an den Pfarrer von Lusern für Miete - Gebäude ex Malga Fratelle (Miete €1.000,00).*

#### 26. Mai 2008

Nr. 34 *Anfrage um Finanzierung zur Instandhaltung des Forstbestandes PSR 2008.*

#### 9. Juni 2008

Nr. 35 *Genehmigung des Durchführungsprojektes des zweiten Bauabschnittes der Arbeiten zur Realisierung des Handwerks- und Dienstleistungszentrums der Gemeinde Lusern und Übergabe der diesbezüglichen Aufträge.*

Nr. 36 *Genehmigung an die Trentino A.G. zur Aufstellung der Markierung für die „Strada dei Sapori“ (Genußmeile) in der Ortschaft Rivetta/Lusern.*

Nr. 37 *Genehmigung im Sinne des Gesetzes zur Durchführung der Arbeiten für das Projekt „Bildungshaus Lusern“ auf der B.P. 465 ex „Ponte Radio“ in Lusern (€580.000,00).*

Nr. 38 *Vollmacht an den Tourismusverband Pro Loco Lusern zur Einhebung der Rechte für das Sammeln von Pilzen.*

Nr. 39 *Genehmigung des Programmes zur Instandhaltung der Umwelt (Acker- Forst- und Weidebesitz) laut Landesgesetz Nr. 17/1998.*

#### 2. Juli 2008

Nr. 41 *Beitrag für die Instandhaltungskosten der Kirche des Hl. Antonius von Padua in Lusern für das Jahr 2008 (€1.775,00).*

# Principali Determinazioni del Segretario Comunale

## 23 gennaio 2008

- Nr. 4 Approvazione stato finale lavori di manutenzione della viabilità forestale PSR 2007 (€17.571,57).
- Nr. 5 Approvazione stato finale lavori di manutenzione malga Costesin - PSR 2007 (€ 10.078,37).

## 15 febbraio 2008

- Nr. 6 Incarico alla Trentino Servizi per le analisi di qualità dell'acqua potabile - anno 2008 (€2.000,00).
- Nr. 7 Liquidazione spesa servizio trasporto studenti (€ 12.100,00).

## 3 marzo 2008

- Nr. 10 Vendita programmata lotti di legname 2008 entrata presunta € 72.000,00).

## 13 marzo 2008

- Nr. 12 Acquisto pompa idraulica (€ 6.026,00).

## 11 aprile 2008

- Nr. 14 Oneri obbligatori per la scuola dell'infanzia (€ 23.917,00).

- Nr. 15 Liquidazione ulteriore spesa per gasolio da riscaldamento edifici comunali (€ 12.917,06).
- Nr. 18 Accatastamento degli edifici Malga Rivetta (€ 2.371,20).

## 5 maggio 2008

- Nr. 20 Liquidazione gettoni presenza Giunta, Consiglio, Commissione edilizia dal luglio 2006 al dicembre 2007 (€ 5.370,00).

## 30 maggio 2008

- Nr. 21 Rinnovo annuale affidamento servizio pulizia edifici comunali (€ 8.308,00).
- Nr. 22 Liquidazione spesa per il servizio di trasporto navetta estivo 2007 sugli Altipiani (€ 1.280,78).
- Nr. 23 Acquisto riduttore di pressione acquedotto Malga Rivetta (€ 4.000,00).

## 20 giugno 2008

- Nr. 31 Acquisto combinatore telefonico ascensore municipio (€ x.xxx,00 ).
- Nr. 32 Impegno spese riparazione acquedotto (€ xx.xxxx,00).
- Nr. 34 Parziale liquidazione indennità di esproprio aree interne al centro storico (€ xx.xxx,xx).



Malga/Alm Costesin



# Dal gruppo consiliare "Alleanza Democratica"

COME RICHIESTO ALLA NOSTRA REDAZIONE DAL CAPOGRUPPO DI "ALLEANZA DEMOCRATICA"  
PUBBLICHIAMO IL TESTO DELLA SEGUENTE INTERROGAZIONE E RELATIVA RISPOSTA DEL SINDACO DI LUSERNA

*Al signor Sindaco  
Nicolussi Castellan Luigi LUSERNA*

Oggetto: INTERROGAZIONE

Il sottoscritto Consigliere Comunale di Luserna,  
ai sensi dell'art.13, comma 2, del T.U.LL.R.O.C. (art. 8 L.P. 8 gennaio 1993 n 1 –L.R. n.22 dicembre 2004, n.7)

**VISTA** la precedente mozione, Prot. com.le 1438 dd. 10.08.2007, approvata all'unanimità' dal Consiglio Comunale di Luserna, che chiedeva che "le Autorità provinciali competenti pongano in essere gli atti necessari affinché si possa pervenire con la massima urgenza alla progettazione esecutiva ed all'avvio dei lavori di completamento dell'allargamento e messa in sicurezza della predetta arteria" impegnando altresì "la Giunta comunale a coinvolgere tutte le Amministrazioni comunali interessate al problema, provvedendo nelle maniere più opportune all'invio di detta risoluzione agli Organi competenti";

**CHIEDE** quali siano stati i provvedimenti adottati dall'Amministrazione comunale di Luserna in proposito, o come intende attivarsi, relativamente alla richiesta di cui sopra.

Luserna, 4 febbraio 2008

*Il Consigliere Comunale  
Donato Nicolussi Castellan*

## RISPOSTA DEL SINDACO - 1

Ad ogni occasione di incontro, sia formale che informale, con il Presidente della Giunta Provinciale Lorenzo Dellai, con l'Assessore ai lavori pubblici Sergio Muraro e Silvano Grisenti prima e Mauro Gilmozzi ora, con i Dirigenti del Servizio Opere Stradali Ing. De Col e Martorana, peroriamo la causa della sistemazione della strada del Menador. Numerose sono anche le lettere scritte; copia delle ultime gliele allego.

Nell'ultimo nostro incontro ufficiale dell'8 febbraio u.s. il Presidente della Provincia Lorenzo Dellai oltre ad assicurare l'accoglimento della nostra domanda di finanziamento del secondo lotto dei lavori di costruzione del Centro per attività produttive e servizi (95% su €800.000,00 di spesa, già deliberata il 29 febbraio u.s.!) avendo chiesto la data prevista di inizio dei lavori, in mia presenza ha telefonato al Dirigente del Servizio Opere stradali ing. De Col dando disposizione di inserire nel primo prossimo aggiornamento del piano opere stradali il finanziamento dell'intervento della gal-

leria della S.P. 133 di Monterovere/Menador (spesa €6.500.000,00) e di predisporre una lettera al nostro Comune con l'indicazione dei tempi previsti per i vari passaggi ancora mancanti sino a quello dell'avvio dei lavori. Non essendo ancora pervenuta tale comunicazione, l'ho sollecitata in data odierna con lettera, che allego in copia, indirizzata al Presidente, richiamando anche le ultime assicurazioni in merito (incontro Monterovere 26.07.2007, intervista a Zimbar Earde del 2.02.2008).

Non appena in possesso di tale lettera provvederò ad informarla dandole fotocopia.

Dopo tante promesse e ritardi ha l'impressione che siamo prossimi a veder il concreto avvio dei lavori. Non mancherò di continuare a ricordare, sempre ed in ogni occasione, a Presidente, Assessore, e Dirigente l'urgenza ed importanza per la nostra Comunità dell'esecuzione dei predetti lavori di sistemazione della S.P. 133 di Monterovere – Menador. Grazie per l'interessamento e cordiali saluti.

*Il Sindaco  
Luigi Nicolussi Castellan*

# Pedemonte in Astetal, bidar untar Tria?

AT'Z 8, 9, UN 10 MARZO 2008 DI LAÜT VON KAMOU VO PEDEMONTE/ASTETAL UN VO KASOTTO HÂM GEMACHT AN REFERENDUM UN DI MEARARSTN, 75 %, HÂM VOTART ZO KHEARA BIDAR UNTAR DI PROVINZ VO TRIA

**D**i laüt von . Lai aus pa 1700 di Lusernar hâm gemak au machanen a Kirch pit'n an vraithof un di missan soin khent khöt von an pfaff auvar geschikt vo Brancafora. Asò is vüergânt fin in djar 1934 balda Lusérn is khent darkhennt als Parokia. Poade di Parokie, da ünsar un da sel vo Pedemonte, soin gest untar di "Diocesi" vo Padova fin in di djar 1780, denna soinsa gânt untar Tria. Lai in djar 1964 Pedemonte is khent get dar Diocesi vo Vicenza. Vor a kurza zait in di djardar um das djar 1500, 's Astetal, Lusérn, Folgrait un Lavrou o soin gest untar di "Serenissima Repubblica di Venezia". Denna, pin khaisar Maximillian I, Pedemonte/Astetal un di Hoachebene pit Lusérn soin gekheart bidar untar Tria. Als dizza zo khöda ke di stordja von ünsarn laüt iz gest da gelaichege fin dopo in earst beltkriage. Balda is khent das groas kriage, di laüt von lânt un di seln von Tal soin khent geschikt in di Tschekai. Di männer invetze soin gestânt af di ünsarn perng in di "Schützenkompanie" odar da soin khent geschikt zo kriaga af di sait von Tautschan zuar in Russlnt. In djar 1918 poade di kamöundar soin gânt untar 's Beleslânt, ma herta untar Tria.. Lai in djar 1929 Pedemonte un Kasotto soin khent abeget von Mussolini dar Provinz vo Vicenza un bisa ânka hân getânt als da sel bosa hâm gemak tüan zo khear bidrum untar Tria, issen nia khent å get. Però dar Katasto un dar Tavolare soin gestânt vor se o ka Tria. Di zung o bo da hân geredet di altn disedjar nidar in Tal is da sel bobar no ren haüt berändre. Di stordja vo hundartar djardar bodas hat gesek panândar, gem recht in laüt von seln lentar in Astetal boda boln khearn bidrum untar Tria un boda soin khent aus gehakt åna assas hâm geböllt. Biar o böllatn as da Pedemonte/Astetal un Kasotto khearn bidar untar di Provinz vo Tria un tretn in in di "Comunità degli Altipiani" in biane zait. Bar grüasanse un khönen bolkhent bidrum. Bar vorgessan neânka di åndar kamöundar von Veneto as pi Slege bodas soin nâmp vor di stordja un vor di zung. Pit se o habar sa å geheft zo arbata pitanândar (sebar in "Protocollo d'intesa del 20.11.2001 per un "Progetto Grandi Altipiani"). Bar impaitnas zo giana vür herta mearar af disan bege. Denna as da alle hâm khött bas sa pensarn.

## DAR KONSILDJO VON KAMOU

Pit alle di vot hat ausgemacht:

- 1) Gehöart ke di mearastn laüt vo Pedemonte hân vürgetrak pin Referendum von 8-10 marzo 2008 ke da bölln khearn bodrum untar di Provinz vo Tria, haltante kunt ke da soin gest trianar vor mearar bas 400 djar ;
- 2) Impaiteten asda di sachandarn so as da Pedemonte/Astetal un di fratziong vo Kasotto mang khearn bidar in Trentino khemmen aus gemacht das bachemmegarste boma mage;
- 3) Vorst in Kamöundar vo dar seln boda bart soin di "Comunità degli Altipiani" zo halta au diasan prodjet vürgetrak vo Pedemonte/Astetal;
- 4) Git in Bürgermaistar di arbat zo schika disa delibera aln in istituziong boda mang soin interesart, in djournerl un televisiong."



# Pedemonte di nuovo in Trentino?

PARERE IN ORDINE ALLA RICHIESTA DEL COMUNE DI PEDEMONTE DI AGGREGAZIONE AL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

IL CONSIGLIO COMUNALE

**U** dita la relazione del Sindaco in ordine a quanto in oggetto, il cui testo appresso si riporta: “Nei giorni 8-10 marzo 2008 nel Comune di Pedemonte, Provincia di Vicenza, confinante con il nostro Comune, si è tenuto un referendum nel quale oltre il 76,10 % dei votanti (414 su 544 voti validi) si è espresso per il ritorno nella Provincia di Trento del loro Comune, comprendente anche la Frazione di Casotto, sino al 1940 Comune autonomo. La nostra Comunità nel corso dei secoli è stata strettamente collegata con quella di Pedemonte. Basti ricordare che sin dalla costituzione dei primi insediamenti umani sulla montagna di Luserna,

donata nel 917 da Berengario Duca del Friuli e Re d'Italia al Vescovo di Padova Sibicone, l'assistenza religiosa era assicurata dai religiosi dell'ospizio e della chiesa di Brancafora, successivamente divenuta Parrocchia di Pedemonte. Solo nel diciottesimo secolo la Comunità di Luserna ottenne l'autorizzazione a costruire una propria chiesa, con un proprio battistero e cimitero, ottenendo l'assistenza religiosa di un curato dipendente dalla chiesa-madre di Brancafora. Tale legame giuridico andò gradualmente riducendosi sino all'elevazione di Luserna a Parrocchia autonoma nel 1934. Ecclesiasticamente le comunità sia di Pedemonte che di Luserna dipesero dalla Diocesi di Padova sino al 1778, e da allora sino al 1964 dalla Diocesi di Trento. Solo in tale anno la Parrocchia di Pedemonte passò sotto la giurisdizione della Diocesi di Vicenza.

In un documento del 7 febbraio 1471 vengono specificati i confini della giurisdizione di Caldonazzo (dinastia Trapp), che aveva come confine il torrente Àstico e la Val Tórra. Per alcuni decenni sia il territorio della Valle dell'Àstico che degli Altipiani di Luserna, Lavarone e Folgaria, vennero occupati dalla Serenissima Repubblica di Venezia. Ma dall'inizio del sedicesimo secolo, con l'Imperatore Massimiliano I, sia Pedemonte che Luserna tornarono a far parte del Principato Vescovile di Trento, e quindi della Contea del Tirolo, all'interno del Impero



d'Austria e del Sacro Romano Impero di nazione germanica. Le sorti delle nostre popolazioni furono identiche sino al primo dopoguerra.

Durante la Grande Guerra la popolazione venne evacuata come profuga nelle regioni settentrionali dell'Impero Austro-Ungarico (Boemia, Braunau, Salisburghese) mentre gli uomini combatterono sotto le divise dell'Imperatore Francesco Giuseppe sul fronte russo o sugli Altipiani, o anche nelle storiche locali Standschützenkompanie Lusern e Standschützenkompanie Pedemonte-Casotto (quest'ultima agli ordini del Capitano Àstegher), a difesa del nostro territorio. Il 1918/19 vide il passaggio di entrambi i comuni al Regno d'Italia, ma sempre nella Regione Trentina.

Solo nel 1929, con un decreto del Duce Benito Mussolini e del Re Vittorio Emanuele III, i Comuni di Pedemonte e di Casotto vennero aggregati d'imperio alla Provincia di Vicenza.

Numerosi ma infruttuosi furono i tentativi (iniziati già poco dopo l'8 settembre 1943 e nel 1945, proseguiti poi anche nel 1946 e nel 1947 con il sostegno dell'ASAR, che a Pedemonte contava più di 400 iscritti) degli amministratori locali e delle popolazioni di Pedemonte e Casotto di ritornare al Trentino, casa comune per molti secoli, e con il quale esistono ancora proficui ed intensi rapporti (i Comuni Catastali di Pedemonte e Casotto dipendono dall'Ufficio Tavolare e dall'Ufficio Catastale di Trento, ed in queste materie le nostre leggi regionali e provinciali si applicano anche ai territori extra-regionali di Pedemonte e Casotto).

Non si deve dimenticare inoltre che anche gli abitanti della Valle dell'Astico, come quelli degli Altipiani, parlavano la nostra stessa lingua cimbra, della quale restano ampie testimonianze in particolare nella toponomastica, peraltro gelosamente salvaguardata ed ultimamente sottoposta alla normativa in materia della Provincia autonoma di Trento, nell'ambito del Dizionario Toponomastico Trentino.

Secoli di storia comune ed intensi rapporti umani, istituzionali e culturali costituiscono una valida motivazione per ricostituire un'unità che è stata interrotta per volontà esterne alle popolazioni.

Non possiamo quindi che auspicare che il desiderio della amiche e vicine popolazioni di Pedemonte e Casotto di ritornare a far parte della Provincia di Trento, e di conseguenza anche della costituenda Comunità degli Altipiani, possa trovare accoglimento nel tempo più breve possibile. A loro daremo volentieri il nostro benvenuto o meglio ancora un cordiale saluto di "bentornati".

Questa auspicata ricongiunzione di Pedemonte al Trentino, tuttavia, non diminuisce l'importanza degli ottimi rapporti con gli altri comuni veneti confinanti o vicini, in particolare dell'Altipiano di Asiago, al quale ci uniscono l'analoga origine ed originaria lingua cimbra e cordiali rapporti di buon vicinato, ma anche gli impegni già assunti a collaborare (vedi Protocollo d'intesa del 20.11.2001 per un "Progetto Grandi Altipiani").

Anche con essi vogliamo sviluppare sempre più cordiali e proficui rapporti di collaborazione ed amicizia, anche se dobbiamo prendere atto che il desiderio degli abitanti degli Altipiani dei Sette Comuni trova un ostacolo nel non avere una comune storia di appartenenza istituzionale, a differenza di Pedemonte e di Casotto."

Uditi gli interventi dei consiglieri che hanno chiesto la parola in ordine all'argomento in discussione, tutti volti a condividere le motivazioni a fondamento dell'istanza referendaria ed a caldeggiarne l'accoglimento ad ogni livello istituzionale coinvolto,

acquisito il parere favorevole in ordine alla regolarità tecnico amministrativa da parte del segretario comunale,

all'unanimità di voti favorevoli espressi in forma palese dai n. 10 consiglieri presenti,

#### DELIBERA

1. di prendere atto del referendum del 9 e 10 marzo 2008, a mezzo del quale gli abitanti di Pedemonte (VI), a larga maggioranza, chiedono di essere riaggregati alla Provincia autonoma di Trento, anche in virtù di un'appartenenza al territorio trentino di oltre 400 anni;
2. di manifestare auspicio a che l'iter procedurale venga accelerato al fine di ripristinare quanto prima possibile l'antica appartenenza al Trentino del Comune di Pedemonte, comprendente anche la frazione ed ex Comune di Casotto, ed affinché la volontà espressa della popolazione di Pedemonte trovi piena attuazione;
3. di invitare le Amministrazioni comunali della costituenda Comunità degli Altipiani ad esprimersi favorevolmente in ordine alla riagggregazione del Comune di Pedemonte alla Provincia di Trento ed alla costituenda Comunità degli Altipiani;
4. di incaricare il Sindaco di comunicare copia conforme all'originale della presente deliberazione a tutte le Istituzioni interessate ed ai principali mezzi di informazione.

# Colon-Retto: Mettiamo Le Mani Avanti

## Aderiamo allo screening provinciale per la diagnosi precoce del tumore del colon-retto

È partito a metà maggio in Valsugana, in Primiero e in Tesino il nuovo programma provinciale di diagnosi precoce del tumore del colon-retto.

Questo screening propone, ogni due anni, l'effettuazione del test per la ricerca del sangue occulto nelle feci. Tutti gli iscritti al servizio sanitario provinciale della Valsugana, del Primiero e del Tesino di età compresa tra i 50 e i 69 anni, riceveranno, nei prossimi mesi, una lettera per ritirare gratuitamente nelle farmacie o nei punti prelievo del distretto sanitario di residenza un contenitore per eseguire il test.

Aderire a questo programma è molto importante: quanto prima è diagnosticata la malattia, tanto maggiori sono le possibilità di guarigione. Nella maggior parte dei casi, la malattia progredisce molto lentamente (5-10 anni) a partire da piccole lesioni iniziali, chiamate polipi adenomatosi, generalmente benigni, che si sviluppano nell'intestino e che in alcuni casi possono trasformarsi in tumori maligni. Attualmente circa la metà delle persone colpite da tumore del colon-retto guarisce: con la diagnosi precoce la percentuale aumenta al 90 per cento.

La comparsa di sangue nelle feci, non visibile a occhio nudo, è l'unico segno precoce della malattia. Per scoprirlo si effettua il test per la ricerca del sangue occulto che consiste nel prelevare una pic-

cola quantità di feci, inserirla in un apposito recipiente e consegnarla in uno dei punti prelievo dell'azienda sanitaria per l'analisi. Per garantire una diagnosi più efficace, l'esame va ripetuto ogni 2 anni.

Il test non va effettuato se negli ultimi 5 anni sono stati eseguiti una colonscopia o un esame radiologico del colon, se si è affetti da malattie infiammatorie croniche intestinali oppure se si appartiene a particolari categorie soggette a specifici protocolli di sorveglianza, come per esempio i familiari di primo grado di pazienti con cancro colonrettale: per questi in Trentino è attivo dal dicembre 2005 uno specifico programma di prevenzione, che prevede l'accesso diretto alla colonscopia. (rc)

Per ulteriori informazioni:

- numero verde: 800 243 625  
dal lunedì al venerdì  
dalle ore 10.00 alle ore 12.00
- medico di famiglia
- farmacie
- unità operativa di assistenza primaria dei distretti Bassa Valsugana, Alta Valsugana, Tesino e Primiero
- siti internet:  
[www.apss.tn.it](http://www.apss.tn.it)  
[www.osservatorionazionale screening.it](http://www.osservatorionazionale screening.it)

## IL CANCRO DEL COLON-RETTO

Il cancro del colon-retto è, in Italia come in Trentino, un tumore molto diffuso e la seconda causa di morte per tumore (la prima nei maschi è quello del polmone mentre nelle femmine è quello della mammella). Il rischio di ammalarsi aumenta progressivamente dopo i 50 anni: il 90 per cento delle diagnosi avviene dopo questa età. Un maschio che vive 80 anni ha circa il 5 per cento di probabilità di sviluppare questa malattia, una donna poco meno. Il rischio aumenta di 2-4 volte per chi ha un familiare di primo grado che ha sviluppato questo tipo cancro. Inoltre, in questi casi si manifesta con circa 10 anni di anticipo.

# Progetto Emas

anche sull'altopiano dei Forti

**D**opo il progetto messo in atto dal Comune di Folgaria, anche i Comuni di Lavarone e Luserna stanno lavorando per preservare il prezioso ambiente del nostro altopiano. Le Amministrazioni Comunali hanno scelto di aderire volontariamente a EMAS.

## Ma cos'è EMAS?

Significa "Sistema di ecogestione e audit", in pratica è un progetto ad adesione volontaria per le imprese e le organizzazioni che desiderano impegnarsi a valutare e a migliorare la propria efficienza ambientale. Rappresenta una occasione per fare il punto della situazione ambientale, valutando quel che è stato fatto e come procedere per il futuro, per valorizzare il patrimonio naturale e la qualità della vita dei residenti e dei turisti ospiti nel nostro territorio. Per mettere in atto il progetto, i Comuni si impegnano a seguire un programma di azioni utili per l'ambiente e vengono costantemente verificati da uno specifico Ente di controllo. Al termine di questo percorso le Amministrazioni Comunali riceveranno la registrazione EMAS, ossia un pubblico riconoscimento valido in tutta Europa: i cittadini dell'Altopiano dei Forti avranno pertanto la garanzia che si sta operando nell'ottica di uno sviluppo compatibile con l'ambiente.

## Quali sono i vantaggi di EMAS?

La certificazione documenta l'accuratezza e la professionalità con cui l'Ente Pubblico progetta e realizza le proprie politiche ambientali, con:

- equilibrio tra territorio e popolazione, crescita economica e ambiente
- riduzione dei possibili eventi dannosi per l'ambiente
- garanzie per investimenti compatibili con le vocazioni del territorio
- maggiore efficienza dell'apparato pubblico e trasparenza amministrativa
- riduzione dei costi a seguito di un razionale uso delle risorse

## Ecco come riconoscere il progetto:

Quando vedrete questo logo, significa che l'iniziativa rientra nel percorso di certificazione EMAS e che fa parte dell'impegno dell'Altopiano dei forti nei confronti dell'ambiente!



# Projekt EMAS

auch auf der Hochebene der Festungen

**N**ach dem von der Gemeinde Folgaria gestarteten Projekt, arbeiten auch die Gemeinden Lafraun und Lusern um unsere wertvolle Umwelt zu wahren. Die Gemeindeverwaltungen haben beschlossen sich freiwillig am Projekt EMAS zu beteiligen.

## Aber was ist EMAS?

EMAS bedeutet "Sistema di ecogestione e audit". Es handelt sich praktisch um ein Projekt, das die freiwillige Teilnahme von Betrieben und Organisationen vorsieht, welche bestrebt sind die eigene Umwelteffizienz zu bewerten und zu verbessern. Es stellt eine Chance dar, um den Punkt der derzeitigen Umweltsituation zu machen, um zu analysieren was bisher gemacht worden ist und wie man zukünftig das Naturvermögen valorisieren kann, um so die Lebensqualität der Einheimischen und der Gäste zu steigern. Um das Projekt zu realisieren, verpflichten sich die Gemeindeverwaltungen bestimmte Aktionen und Maßnahmen umzusetzen. Die Ergebnisse werden dabei von einem eigenen Kontrollorgan begutachtet. Am Ende dieses Projekts werden die Gemeindeverwaltungen eine EMAS Registrierung erhalten, d.h. eine öffentliche Anerkennung, welche auf europäischer Ebene Gültigkeit hat: die Bürger der Hochebene der Festungen werden die Garantie haben, dass in einer Optik der nachhaltigen und umweltbewussten Entwicklung gehandelt wird.

## Welche sind die Vorteile von EMAS?

Die Zertifizierung dokumentiert die Genauigkeit und die Professionalität mit der die Gemeindeverwaltung die eigene Umweltpolitik plant und umsetzt:

- Gleichgewicht zwischen Territorium und Bevölkerung, wirtschaftliches und ökologisches Wachstum
- Minimierung der möglichen Schäden für die Umwelt
- Garantie für mit dem Territorium kompatible Investitionen
- Höhere Effizienz der öffentlichen Verwaltung und verwaltungstechnische Transparenz
- Reduzierung der Kosten mittels einer rationalen Ressourcenallokation

## So erkennt man das Projekt:

Jedes Mal wenn ihr dieses Logo seht, bedeutet dies, dass die Initiative Bestandteil des Projekts zur EMAS Zertifizierung ist und dass es Teil der Umweltbemühungen der Hochebene ist.

## MANIFESTAZIONI AGOSTO 2008 A LUSERNA

### Venerdì 1 agosto ore 10.00

Ludobus. Attività ludica presso parco giochi della Scuola Elementare di Luserna

*Ludobus. Spielerische Tätigkeit auf dem Spielplatz der Grundschule Lusern*

### Venerdì 1 agosto ore 21.00

Luserna 1918, la comunità cimbra sul crinale della propria Storia. Conferenza di Davide Zaffi. Presso Istituto Cimbrio  
*Lusern 1918, die zimbrische Gemeinschaft auf dem Grat der eigenen Geschichte. Konferenz von Davide Zaffi am Kulturinstitut Lusern*

### Sabato 2 agosto ore 16.00

“Laboratorio creativo Webcam Cartoon” per la realizzazione di brevi cartoni animati proposto da “Arte e Crescita Edizioni”. Organizzato dalla Biblioteca comunale di Luserna Iscrizione ed informazioni presso la Biblioteca 0464/789646, luserna@biblio.it

*„Kreative Werkstatt Webcam Cartoon“ zur Realisierung von Kurzzeichentrickfilmen, angeboten von „Arte e Crescita Edizioni“. Organisiert von der Luserner Gemeindebibliothek, Anmeldung und Informationen über die Bibliothek Tel. 0464/789646, luserna@biblio.it*

### Sabato 2 agosto ore 20.30

“Recital di poesia” A condurre la serata Alberto, Rosa, Giovanni e Pina. Presso Sala Convegni via Costalta organizzata dalla Associazione Kulturverein Lusern

*„Poesie Recital“ Durch den Abend führen Alberto, Rosa, Giovanni und Pina. Im Konferenzsaal von Via Costalta, organisiert vom Kulturverein Lusern*

### Domenica 3 agosto ore 21.00

“ I Racconti del Filo” con Gisella Castellan e Andrea Nicolussi Golo Mu. Presso Istituto Cimbrio

*„Die Erzählungen des Fadens“ mit Gisella Castellan und Andrea Nicolussi Golo Mu. Im Kulturinstitut Lusern*

### Lunedì 4 agosto ore 13.30

Festa degli Aquiloni gestito dalla associazione “Alba Vita” presso Piazza Marconi/Platz dalle ore 13.30 alle ore 16.30. In caso di pioggia la manifestazione verrà fatta giovedì 07/08/08 con le stesse Modalità. Organizzata dalla Pro Loco di Luserna  
*„Fest der Drachenflieger“, eine Veranstaltung des Vereins „Alba Vita“, Marconi/Platz zwischen 13.30 und 16.30 Uhr. Bei Regen wird die Veranstaltung auf Donnerstag, 07.08.2008 verschoben. In caso di pioggia la manifestazione verrà fatta giovedì 07/08/08 con le stesse Modalità. Organisiert von Pro Loco Lusern*

### Mercoledì 6 agosto ore 21.00

“Una lunga carovana in fuga”. Il viaggio dei profughi trentini durante la Grande Guerra. Conferenza di Lorenzo Baratter. Organizzata dall'associazione Amici degli altipiani. Presso Istituto Cimbrio

*„Eine lange Karovane auf der Flucht“. Die Reise der trentiner Flüchtlinge während des Großen Krieges. Vortrag von Lorenzo Baratter. Organisiert vom Verein „Amici degli altipiani“. Im Kulturinstitut Lusern*

### Venerdì 08 agosto ore 19.30

“Tosella in Piazza” con la Partecipazione del “Gruppo Base di Roana” con balletto folcloristico presso Piazza Marconi/Platz organizzata dalla Pro Loco di Luserna

*„Tosella auf dem Platz“ mit der Teilnahme der „Gruppo Base di Roana“ mit folkloristischem Tanz am Marconiplatz, organisiert von Pro Loco Lusern*

### Sabato 9 agosto ore 16.00

“Laboratorio creativo Webcam Cartoon” per la realizzazione di brevi cartoni animati proposto da “Arte e Crescita Edizioni”. Organizzato dalla Biblioteca comunale di Luserna. Iscrizione ed informazioni presso la Biblioteca 0464/789646 luserna@biblio.it

*„Kreative Werkstatt Webcam Cartoon“ zur Realisierung von Kurzzeichentrickfilmen, angeboten von „Arte e Crescita Edizioni“. Organisiert von der Luserner Gemeindebibliothek, Anmeldung und Informationen über die Bibliothek Tel. 0464/789646, luserna@biblio.it*

### Sabato 9 agosto ore 20.30

Serata di poesie in cimbro, italiano e tedesco con intermezzi con diapositive su Luserna. Presso Sala Convegni via Costalta Organizzata dalla a Associazione Kulturverein Lusern

*Poesieabend in zimbrischer, italienischer und deutscher Sprache mit Dia-Intermezzo über Lusern. Im Konferenzsaal von Via Costalta, organisiert vom Kulturverein Lusern*

### Domenica 10 agosto ore 16.00

Messa in ricordo dei Caduti di tutte le guerre presso cimitero militare di Costalta

*Hlg. Messe in Erinnerung der Gefallenen aller Kriege im Militärfriedhof von Costalta*

### Domenica 10 agosto ore 20.30

Notte sotto le stelle presso sala Convegni Via Costalta organizzata dalla Pro Loco di Luserna

*Nacht unter den Sternen im Konferenzsaal von Via Costalta, organisiert von Pro Loco Lusern*

### Lunedì 11 agosto ore 21.00

“La storia di Forte Luserna nelle immagini italiane e austriache dell'epoca” Conferenza per immagini a cura di Lorenzo Baratter e Luigi Nicolussi. Organizzata dal Centro Documentazione Luserna. Presso Istituto Cimbrio

*„Die Geschichte der Luserner Festung in historischen österreichischen und italienischen Aufnahmen“ Konferenz von Lorenzo Baratter und Luigi Nicolussi. Organisiert vom Dokumentationszentrum Lusern. Im Kulturinstitut Lusern*

### Martedì 12 agosto ore 9.00

“Passeggiata nei boschi” con il custode forestale; ritrovo presso Piazza G. Marconi/Platz, organizzata dalla Pro Loco di Luserna

*„Spaziergang durch die Wälder“ in Begleitung eines Försters; Treffpunkt Marconiplatz, organisiert von Pro Loco Lusern*

### Martedì 12 agosto ore 10.00

Ludo bus. Attività ludica presso parco giochi della Scuola Elementare di Luserna

*Ludobus. Spielerische Tätigkeit auf dem Spielplatz der Grundschule Lusern*

### Martedì 12 agosto ore 20.30

Spettacolo teatrale “Piccole storie” Compagnia culturale “I teatri soffiati”. Sala Convegni Via Costalta. Organizzata dalla Pro Loco Luserna

Theatervorstellung „Kleine Geschichten“ Verein „I teatri soffianti“. Konferenzsaal von Via Costalta. Organisiert von Pro Loco Lusern

### Mercoledì 13 agosto ore 21.00

„Storie di donne trentine nella Grande Guerra“ Conferenza Paolo Antolini. Organizzata dalla Associazione Amici degli altipiani. Presso Istituto Cimbri

„Geschichten über trentiner Frauen während des Großen Krieges“ Konferenz von Paolo Antolini. Organisiert vom Verein „Amici degli altipiani“. Im Kulturinstitut Lusern

### Giovedì 14 agosto ore 21.00

Concerto della Polifonica Cimbria presso Sala Convegni  
Konzert des zimbrischen polyphonen Chores im Konferenzsaal

### Sabato 16 agosto ore 10.00

Festa di San Rocco località frazione Tezze. Seguirà rinfresco  
Fest des Hlg. Rocco, Fraktion Tetsch. Anschließend folgt ein Umtrunk.

### Sabato 16 agosto ore 16.00

Inaugurazione mostra storica S. Zita Kappelle. La Chiesetta di S. Zita in Vezzena dal 1917 al 2008. A cura dell' Ass. Naz. Alpini e Centro Documentazione Luserna. Apertura fino al 24/08/08 orario 10.00-12.00 e 14.00-17.30 presso sala Convegni

Eröffnung der historischen Ausstellung zur Hlg. Zita Kappelle. Das Kirchlein zur Hlg. Zita in Vezzena zwischen 1917 und 2008, Nationaler Verein der Alpini und Dokumentationszen-

trum Lusern. Geöffnet bis zum 24/08/08 zwischen 10.00-12.00 Uhr und 14.00-17.30 Uhr im Konferenzsaal

### Domenica 17 agosto ore 10.30

Inaugurazione e consacrazione della ricostruita Chiesetta di Santa Zita - St. Zita Kappelle. Ore 10.30 partenza dal Passo Vezzena; ore 11.00 cerimonia inaugurale, ore 11.30 S. Messa presieduta dall'Arcivescovo di Trento

Eröffnung und Einweihung des rekonstruierten Kirchleins zur Hlg. Zita. Start am Vezenapass um 10.30 Uhr; 11.00 Uhr Eröffnung, 11.30 Uhr Hlg. Messa im Beisein des Bischofs von Trient

### Venerdì 22 agosto ore 21.00

„I Germani nelle Alpi - Il Caso dei Cimbri“. Conferenza con Adolfo Nicolussi Zatta e Gianni Gentilini e presentazione del volume „Italia Barbara“ di Gianni Gentilini. Presso Istituto Cimbri

„Die Germanen in den Alpen - Der Fall der Zimbern“. Konferenz von Adolfo Nicolussi Zatta und Gianni Gentilini und Buchvorstellung von Italia Barbara di Gianni Gentilini. Im Kulturinstitut Lusern

### Sabato 23 agosto ore 21.00

Banda di Folgaria presso Piazza Marconi/Platz  
Musikkappelle von Folgaria auf dem Marconiplatz

### Da mercoledì 27 a domenica 31 agosto

Mostra micologica presso Sala Convegni Luserna  
Mykologische Ausstellung im Konferenzsaal Lusern

Per informazioni: Centro Documentazione Luserna (Via Trento 6) Tel. 0464 789638

**ZIMBAR EARDE**  
IL TG SETTIMANALE DELLA MINORANZA CIMBRA

**Sabato alle / Samstag um**  
**19.45**

**Domenica alle / Sonntag um**  
**13.25 22.15**  
Replica / Wiederholung

**TCA**  
**TRENTINOTV**  
**SKY**

[www.istitutocimbri.it](http://www.istitutocimbri.it)  
[www.lusern.it](http://www.lusern.it)

▶ **Televisione / im Fernsehen**  
Entelsat - HOT BIRD™ 6 ::  
13° East - freq. 11200 MHz  
simbol rate 27500

▶ **canale**  
**930**

▶ **internet**



Sa hãm 'z lem in di oang  
baz da vürkhint gesek bianë vor bianë  
umbrom za bizzan'z ke kartza vil tüat bea

Baichlnte khenzenza di khmottn di maurn  
bia da soin gemacht di elbar  
baz bar khön biar sünn  
un di linne hent von nevón

A tiabas a botta müade mochanzaz auziang  
un voll stordja renzaz  
vo bia sa soin gerift at'z üs

Da bizzan mearar baz soine börtar  
un haltnaz gearn  
un vüarnaz  
un machanaz huamisch  
ben bar soin fremme in aniaglana statt o

Vor imenåndarn ... vorgel'z Gott.

A tochtar

Sie haben das Leben in den Augen  
die Zukunft langsam betrachtend,  
weil sie wissen dass zu viel schmerzen kann.

Gehend lernen sie Steine und Mauern kennen  
die Formen der Bäume  
die Ausdrucksweise von uns Kindern  
und die liebevollen Hände ihrer Enkel.

Manchmal müde, müssen sie uns aufbauen  
und voll von Geschichte sprechen sie mit uns  
über wie sie zu uns gekommen sind

Sie wissen mehr als sie mit ihren Worten aussprechen  
und sie lieben uns  
und sie begleiten uns  
und sie geben uns ein zuhause  
auch wenn wir uns in jeder Stadt fremd fühlen

ihnen allen ... danke

eine Tochter

Hanno la vita negli occhi  
il futuro guardato a poco a poco  
perché sanno che troppo può fare male.

Camminando conoscono i sassi le mura  
le forme degli alberi  
le espressioni di noi figli  
e le mani tenere dei loro nipoti.

Talvolta stanchi ci devono incoraggiare  
e pieni di storia ci parlano  
di come sono arrivati a noi

Conoscono più delle loro parole  
e ci amano  
e ci accompagnano  
e ci creano casa  
Anche quando noi ci sentiamo stranieri in ogni  
città

A loro tutti ... grazie.

Una figlia

Questo spazio di "Dar Foldjo" è aperto alle vostre opinioni, considerazioni, suggerimenti, lettere e articoli (possibilmente sintetici) che potete inviarci a:

*Diese Rubrik von „Dar Foldjo“ ist euren Meinungen, Bemerkungen, Vorschlägen, Leserbriefen und Artikeln (möglichst kurz gefasst) gewidmet, die ihr an folgende Adresse richten könnt:*

Redazione "Dar Foldjo"

Municipio - Piazza Marconi - 38040 Luserna (TN) - redazione@istitutocimbro.it - Fax 0464.788200

## Lettera a Mario

*Quanto delle nostre radici viene dai libri che abbiamo letti? Tutto, molto, poco e niente: a seconda dell'ambiente in cui siamo nati, della temperatura del nostro sangue, del labirinto che la sorte ci ha assegnato.*

Primo Levi

*Io credo di essere molto o forse tutto dei libri che ho letto e uno in particolare ho amato e amo senza vergogna sopra gli altri, è la "storia di Tönle" di Mario Rigoni Stern. Il suo autore ha detto che se il "sergente nella neve" è il suo libro più importante, la "storia di Tönle" è il più bello. Ora il vecchio cacciatore di urogalli se ne è andato in un giorno di estate senza far rumore e questa è la mia ultima lettera speditagli.*

*A Mario Rigoni Stern in qualche posto tra cima XII, il Verena e il cielo.*

Caro Mario, così incominciavano le lettere che di tanto in tanto ti scrivevo e così voglio incominciare anche questa.

Caro Mario, ti ho sempre scritto usando il voi, perché così è nell'antica lingua e perché così mi è stato insegnato, per riguardo alle persone che portano sulle spalle il peso degli anni. Ora però che per te è finito il lento nevicare dei giorni mi è caro usare il "tu" come tra amici di vecchia data. La prima volta che ti ho scritto è stato tanto tempo fa, era come oggi d'estate, un'estate piena di sole e di luce come poche, ma per me immensamente triste, mi sfuggiva il colore del cielo al tramonto e arrivava subito il buio. I medici la chiamano depressione. Ti chiedevo allora un piacere, piccolo nella pratica, grande nel significato, non mi aspettavo una tua risposta naturalmente, ero felice di avvertelo chiesto e basta. Invece la risposta arrivò, un mattino che già salivano le prime nebbie dell'autunno e non solo consolò il mio patire, ma esaudiva anche quella mia piccola sfacciata richiesta e poi Mario, tu mi indicavi tra i tuoi lettori più attenti e capaci, ti dico la verità, non sono stato orgoglioso. Ultimamente hai usato parole buone, che forse non merito, anche per le povere cose che scrivo e te ne sono infinitamente grato. La tua ultima lettera mi ha portato

gli auguri di Natale e un grazie per il mio racconto che avevi letto. Ora Mario, dovrei scrivere che saranno in tanti ad attenderti aldilà dell'ultimo vecchio ponte, tutti quelli che hai lasciato nel fango dell'Albania, o nel gelo della Russia. Io credo invece, che ci



sarà solo una persona ad aspettarti, per accompagnarti nel cielo dei giusti. Tu non ti stupirai se sarà proprio chi, del cielo non sapeva sperare e non poteva credere perché aveva visto da vicino l'inferno. L'unica persona capace di non pregare mai, nemmeno davanti a quell'ultima selezione ad Auschwitz perché, sono parole sue: "una preghiera in quella condi-

zione sarebbe stata non solo assurda, ma blasfema, oscena, carica della massima empietà. Cancellai quella tentazione: sapevo che altrimenti, se fossi sopravvissuto me ne sarei dovuto vergognare." Primo... e poco in là tua madre. Mi graffia l'anima però questa sera, pensare che non sarà più necessario spostare libri per fare spazio ad un altro dei tuoi sullo scaffale delle magie. Siete rimasti in pochi là sopra: Joseph Roth, Emilio Lussu, Nuto, poi tu e Primo e un libro di storielle disperate che si chiama "aspro e dolce", il solo scritto da quel matto che ti piange più di quanto abbia pianto suo padre. Un'ultima cosa, ma dove siete finiti poi, tu e Primo in quel lontano giorno di Gennaio pieno di neve e con la notte che veniva su da dietro il Verena, dopo esservi spostati dalla traccia per far passare quel maestro di sci che vi ha salutato solo con un piccolo gesto della mano. Al mio ritorno non c'eravate più. Dio solo sa quanto avrei voluto fermarmi per conoscere l'autore di "se questo è un uomo", ma per non disturbare ho proseguito con il groppo in gola e le lacrime che si gelavano sulle guance e ho finto di non conoscervi. Un giorno me lo dirai. Per ora ti saluto come sempre, steat bol Mario.

Andrea Golo Mu

## Riecco il Circolo Sportivo Ricreativo SPILBAR LUSERN

I primi cinque anni di vita dell'associazione sportivo ricreativa Spilbar Lusern, costituita nel giugno 2002 allo scopo di rilanciare le strutture e le attività del Centro sportivo polivalente di via Costalta, hanno visto un costante e crescente impegno di persone che per puro spirito di volontariato hanno deciso di impegnarsi non solo nello sport, ma anche e soprattutto nella creazione di uno stabile punto di aggregazione della Comunità all'insegna dello sport e dell'animazione ricreativa.

Mi sto rendendo conto in questi giorni di quanto sia gravoso un impegno del genere, ora che ne prendo parte in prima persona e pur avendone fatto parte sin dall'inizio, ma senza compiti di responsabilità diretta.

Per questi motivi chi ci ha preceduto per ben cinque anni nella conduzione del Circolo merita un sincero plauso, perchè senza di loro non potremmo avere una struttura così efficiente, attrezzata e adatta a trascorrere molti pomeriggi e serate in compagnia: Sergio soprattutto, ma anche Gianni ed Ugo ed altri ancora.

Alla fine della scorsa stagione hanno giustamente chiesto che altri prendessero in mano la diretta responsabilità della gestione dello Spilbar, e dopo faticosi tentativi di ricostituire un nuovo direttivo (ed anche di convincere Sergio, Gianni e Ugo a non mollare) all'inizio di questa primavera il sottoscritto e Luca Nicolussi Paolaz sono stati nominati con la precisa consapevolezza che da soli

avrebbero potuto fare ben poco, e che quindi avrebbero dovuto chiedere la sensibilità di molti altri volontari.

Ad ogni modo, ci siamo da subito attivati all'insegna di pochi principi fondamentali, e possiamo dire di aver visto crescere un'immediata condivisione ed anche la compartecipazione all'iniziativa: ne siamo davvero grati, anche perchè le cose da fare sarebbero tantissime e da soli non potremmo fare che poca cosa.

Riportiamo una sintesi di questi principi:

- il fatto che lo **SPILBAR** sia prima di tutto **un insieme di persone che si associano** per puro spirito di volontariato e senza scopo di lucro, significa innanzitutto che se questo insieme è fatto di pochi si fa poco, se è fatto di tanti si fa tanto: tutti noi abbiamo diversi e sempre più abbondanti impegni, ma sicuramente l'impegno di portare avanti il Circolo sarebbe tanto meno pesante quante più persone si aiutassero reciprocamente a sopportarlo; **puro spirito di volontariato** significa che le persone faranno puramente quello che la loro volontà permetterà loro di fare. Non si dovrebbe chiedere a nessuno più di quello che ciascuno vorrà e potrà fare, né tanto meno pretenderlo. Il risultato non potrà quindi essere preteso da nessuno, ma solo voluto da tutti; **senza scopo di lucro** significa che per quanto volessimo fare, organizzare, divertirvi

ed incassare, tutto il ricavato sarà destinato a coprire per prime le spese obbligatorie, e quindi quelle volontarie, il tutto secondo almeno due principi: **TRASPARENZA** (ad esempio, ogni entrata ed ogni spesa è trascritta in una specie di bilancio esposto al pubblico) e **AUTONOMIA** (crediamo che il Comune abbia già dato abbastanza per consentirci di sopravvivere, ora tocca solo a noi e alle nostre possibilità).

Su queste basi il Circolo (che ricordiamo è aperto ai soli soci e loro accompagnatori - costo tessera annuale euro 5,00, rilasciabile direttamente allo Spilbar o per rinnovo di quella precedente) conta ad oggi ben 55 soci, di cui buona parte sono anche persone che effettivamente si occupano delle attività.

Abbiamo organizzato numerose feste e festiciole (una comunione, la festa dell'Inter, proiezione degli Europei di calcio, l'Europeada cimbra, il Mohito Party, etc.) e hanno appena preso il via i corsi di Baby Tennis e Mini Tennis con il maestro Luca Bottazzi, di fama internazionale, ed il torneo di calcetto a 5 tra le squadre degli Altipiani.

Si sta organizzando Altazunna, raduno folcloristico di rievocazione della storia celtica, e quindi il consueto torneo di bocce di ferragosto, il torneo di bocce per bambini e tante altre iniziative che speriamo possano coinvolgere tutta la Comunità di Luserna.

Entro agosto si farà un'assemblea dei nuovi soci con elezione di un nuovo Direttivo, il più aperto possibile a coloro che vorranno dimostrarsi entusiasti a collaborare e ad assumersi quelle responsabilità che ad un certo punto bisognerà pure assumersi: già ce ne sono molti, e ne siamo felici.

Crediamo infine che quello che è stato consegnato a tutti noi da quelli che ci hanno preceduto è un vero valore: sarebbe assolutamente ingiusto sprecarlo, ed anzi aspetta solo di essere ancor più valorizzato e poi redistribuito a tutta la Comunità soprattutto nei periodi in cui ne avrà più bisogno.

Grazie comunque a tutti per l'impegno che stanno prestando e per l'attenzione che vorranno ancora dare all'iniziativa.

Roberto Orempuller

### Il Comitato per la partecipazione della Nazionale Cimbra a Europeada 2008 ringrazia:



Regione Autonoma Trentino - Alto Adige  
Comitato Unitario Isole Germanofone d'Italia  
EURODA Autonoleggi di Rovereto  
Trentino SPA  
Comprensorio Alta Valsugana  
Presidenza del Consiglio Regionale  
U.S.S. Altipiani Folgaria, Lavarone, Luserna



